Tempo

Town of Brome Lake www.tempolacbrome.ca Ville de Lac-Brome

a community forum Vol. 44 No. 09 November / Novembre 2026 un forum communautaire



Lest we forget
N'oublions jamais

Pages 14-15

Tempo
Town of Brome Lake www.tempolacbrome.ca Ville de Lac-Brome

Publications Tempo Publications
317 ch. Knowlton Rd., Knowlton, QC J0E 1V0
Non-profit corporation / Corporation sans but lucratif
Tempo 450-242-2400
E-mail / Courriel: editorial@tempolacbrome.org
Ads / Annonces: pub@tempolacbrome.org
www.tempolacbrome.ca

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Canadian Publications Mail / Envoi de publications canadiennes
Product Agreement no. 258067 / Contrat de vente no. 258067
Annual subscription / Abonnement annuel: $25 (US $28), taxes incl.
Circulation: 6,350. Published monthly ten times a year.
Distributed free of charge to every mailing address in:
Town of Brome Lake, Brome, West Bolton, East Bolton, St-Étienne
Deadline for advertising for next issue is November 8
Tirage: 6000**.** Publié 10 fois par année.
Distribué gratuitement à chaque adresse postale de:
Ville de Lac-Brome, Brome, Bolton-Ouest, Bolton-Est, St-Étienne
Date de tombée pour annonces et articles pour le prochain numéro, le 8 novembre
Editor/Éditeur Jennifer Robinson, Matthew Elder
Editorial / Éditorial
Suzanne Brochu, Jean-Loup Beaulne-Morin, Alison Chave, Michel A. Chevrier, Guy Côté, Micheline Croteau, Richard Dubois, Sarah Eaman, Matthew Elder, Jane Fisher, Alexandre Hackett, Susan Jacques, Fred Langan, Clare Lord, Meredith MacKeen, Walter Marinelli, Michel Morin, Zoë Preston, Nathalie Rivard, Jennifer Robinson, David Rollert, Tony Rotherham, Sally Scott, Alicia Southall, Anne Stairs, Françoise Stanton, Christiane Voinson
Treasurer / Trésorier: Walter Marinelli
Advertising / Publicité: Lee Moreland, Sally Scott
Production: Zoë Preston

REGULARS / TOUS LES MOIS

Editorial.....4
TBL Council.....6
Conseil VLB.....6
Bulletins.....18
West Bolton Council.....20
Conseil Bolton-Ouest.....20

HIGHLIGHTS /APERÇU

Claire Léger arts patron.....3
Claire Léger mécène.....3
Court-circuit.....9
Local race.....10
Tour du Lac Brome.....10
Course Terry Fox Run.....11
Cancer walk.....11
Marche contre le cancer.....11
Christmas angel.....12
Anges de Noël.....12
Zone Eco.....13
Remembrance Day.....14-15
Jour du Souvenir.....14-15
Circuit de l'Abbaye.....16
Hunting dates.....16
Dates de chasse.....16
IA.....17
Stan Rzyzora.....19
Knowlton Players.....21



MUSÉE LAC-BROME MUSEUM

EXPOSITIONS ET ÉVÉNEMENTS

Horaires d'hiver:
du mardi au samedi de 10h a 16h

Vente de pâtisseries
Samedi le 12 décembre, dès 10h,
dans l'édifice Marion L. Phelps

Un évènement 'Folie de minuit' pour les familles
12 decembre de 15h à 20h
Consultez notre site web pour en savoir plus

- Exposition temporaire, la boutique et le Musée des enfants resteront ouverts toute l'année

Exposition temporaire ~Temporary Exhibition
"Killing the Indian in the Child"
Generations Lost
October 3, 2026 - March 20, 2027
« Tuer l'indien dans l'enfant »
Générations perdues
Du 3 octobre 2026 - 20 mars 2027

EXHIBITIONS & EVENTS

Winter Hours:
Tuesday to Saturday, 10 a.m to 4 p.m.

Christmas Bake Sale
Saturday, December 12, at 10 a.m.
in the Marion L. Phelps Bldg.

A 'Midnight Madness' event for Families
December 12, 5 to 8 p.m.
Visit our website for details

- Temporary Exhibit, boutique & Children's museum continue to be open all year round.

www.LACBROMEMUSEUM.CA

130 Lakeside, Knowlton
Québec J0E 1V0
MuseeLacBrome
museelacbromemuseum

2027 Conférences commémoratives Marion L. Phelps
avec Jimmy Manson, les samedis à 13h
9, 16, 23 janvier, et les 13, 20 27 février
Centre communautaire Lac-Brome, 270, ch. Victoria

2027 Marion L. Phelps Memorial Lectures
Presented by Jimmy Manson - Saturdays at 1 p.m.
January 9, 16, 23 & February 13, 20 & 27
Lac-Brome Community Centre, 270 Victoria

Notre service d'archives est disponible sur rendez-vous.

Our archive services are available by appointment.

Claire Léger: Patron of the arts

Diane Laberge

In the heart of Brome Lake, Claire Léger has become a central figure as local philanthrope and patron of the arts. For many years, this passionate art lover has worked to showcase homegrown talent while supporting a host of local cultural organizations.

In September, Claire Léger bought out her partner, Michel Gamache, to become the sole owner of ART LAB on Knowlton Road. “It’s a creative space shared by seven artists working in different disciplines. I want to make it a lively place where people from the community feel free to just drop in.”

She hopes the studio will take an active part on the local cultural scene. “Residents, young art students, budding artists or Sunday strollers, I’d love to see them all make the place their own,” says Claire Léger, adding that several workshop ideas are currently in the works.



Claire Léger at/chez ART LAB

In service to the community

You’ve probably noticed Claire Léger’s name on several cultural venues and activities - the Salle Claire Léger at Theatre Lac-Brome and Espace Claire Léger at the Arts Sutton gallery to name a couple. A number of festivals also benefit from her generosity, including the Knowlton Film Festival and the The Celtic Harmonies International Festival. Her donation to Leporello has helped renovate the space, making it a must-visit stop for art lovers.

She also donated 11 monumental sculptures to the Town of Brome Lake, which can be seen in the heart of the village and along the trail.

Beyond the arts, Claire Léger also cares deeply about local youth. “Action Communautaire Lac-Brome recently opened the HUB to bring young people together and offer support services to families. I’m very proud of this project,” says Claire Léger who believes in the healing power of art.

Claire Léger: Mécène dans sa communauté

Diane Laberge

Au cœur de Lac-Brome, Claire Léger s’impose comme une figure incontournable de la philanthropie et du mécénat culturel. Depuis longtemps, cette passionnée d’art s’engage à faire rayonner le talent d’ici tout en soutenant de nombreuses organisations culturelles locales.

En septembre, Claire Léger rachetait les parts de son associé, Michel Gamache, pour devenir l’unique propriétaire de ART LAB sur le chemin Knowlton. « L’endroit est un lieu de création que partagent sept artistes de diverses disciplines. J’ai l’intention d’en faire un espace vivant où la communauté peut entrer de façon spontanée ».

Elle souhaite que le studio prenne sa place dans l’écosystème culturel local. « Citoyens, jeunes étudiants en art, artistes en herbe ou promeneurs du dimanche, j’aimerais tous les voir s’approprier le lieu », souhaite Claire Léger, ajoutant que plusieurs projets d’ateliers sont actuellement à l’étude.

Au service de la communauté

Vous fréquentez les lieux culturels? Vous aurez remarqué que plusieurs d’entre eux portent son nom. C’est le cas de la Salle Claire Léger au Théâtre Lac-Brome et de l’Espace Claire Léger à la galerie Arts Sutton. Plusieurs festivals profitent également de sa générosité dont le Festival du film de Knowlton et le Festival international Harmonies Celtiques. Un don à Leporello a contribué à la rénovation du lieu pour en faire une halte artistique incontournable.

Elle a aussi fait don à la Ville de Lac-Brome de 11 sculptures monumentales que l’on peut admirer au cœur du village et sur le sentier.

Au-delà des arts, Claire Léger s’intéresse aussi aux jeunes d’ici.

Récemment, Action Communautaire Lac-Brome a ouvert le HUB pour rassembler les jeunes et offrir des services de soutien aux familles. «Je suis très fière de ce projet », affirme Claire Léger qui croit en l’art guérisseur.



WADE JOHNSTON 450-243-5432
Concepteur, Architectural Designer
RESIDENTIAL / COMMERCIAL
89 Johnston Rd. Brome Lake, Qc. J0E 1V0
yamaskadesign@gmail.com
Yamaska Design Services Inc.
(Facebook & Instagram)





Editorial

Urban plan overhaul: an opportunity to seize

The Town of Brome Lake is launching its long-awaited overhaul of its 2013 urban plan, a process that will run until the fall of 2027 and will shape what the whole town looks like for the next decade.

This exercise deserves the attention of every resident, because the new urban plan will set out a vision and guiding principles that will drive a complete review of current zoning across the entire town. Current zoning is a problematic hodgepodge in several respects, not least the excessive number of zones that follow no apparent logic. The number of zones must be cut significantly and more coherent groupings created.

The first consultation session, in workshop format, will be held on November 7 at Vitalité Sureau. Further consultation stages will be announced soon.

Three priorities stand out for the Town of Brome Lake.

Protecting architectural heritage and harmonizing new construction with it:

The characteristic elements of the local architectural heritage must be delineated far more clearly, and requirements for architectural integration zones and new construction must be more explicit. The new plan must include precise maps and architectural criteria that residents, developers and municipal officials can all read and understand in the same way.

Protecting natural areas:

The new plan must enshrine protection for natural areas of high ecological value, such as the lake, rivers, shoreline buffers and connectivity corridors that wildlife and plants depend on.

Gentle-densification zones for affordable housing:

The town must also clearly designate zones for gentle densification and affordable housing. The housing policy Brome Lake has already adopted acknowledges the problem; the urban plan must now give it concrete places on the map. By gentle density, we mean increasing the number of available housing units through a range of means: building a limited number of multiplexes of six to eight units, no more than three storeys, within the urban perimeter; creating apartments within existing single-family homes; or adding small dwellings (granny homes) on single-family lots. What does affordable mean? Under the definition used by the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC), housing costs should not exceed 30 per cent of the average before-tax household income at the provincial level. But to meet the needs of Brome Lake residents whose incomes fall below that provincial average, there is a case for increasing the supply of CMHC-subsidized units, or for encouraging the construction of a number of non-market units run by non-profit organizations.

One needn't exclude the other

Protecting Brome Lake's rural and heritage character must not become a pretext for shutting the door on those looking for a place to live at a reasonable price. Both goals can and must co-exist, and reconciling them rather than pitting them against each other is precisely the job of an urban plan that is well made, and made with taste.



Refonte du plan d'urbanisme : une occasion à saisir

La Ville de Lac-Brome amorce la refonte tant attendue de son plan d'urbanisme datant de 2013; un processus qui s'échelonnera jusqu'à l'automne 2027 et qui déterminera à quoi ressemblera Lac-Brome pour les dix prochaines années.

Cet exercice mérite l'attention de l'ensemble des citoyennes et citoyens car le nouveau plan d'urbanisme comportera une vision et des orientations qui détermineront par la suite une revue complète du zonage actuel. Ce dernier est problématique à plusieurs égards notamment en ce qui concerne le trop grand nombre de zones ne répondant à aucune logique apparente. Il faut donc réduire significativement le nombre de zones et recréer des ensembles plus cohérents.

La première séance de consultation sous forme d'ateliers se tiendra le 7 novembre à Vitalité Sureau. Les autres étapes de consultation vont être annoncées bientôt.

Trois attentes prioritaires se dégagent pour Ville de Lac-Brome.

Protection du patrimoine architectural et meilleure harmonisation des nouvelles constructions avec celui-ci :

Il y a lieu de délimiter beaucoup plus clairement les éléments caractéristiques du patrimoine architectural local et d'avoir des exigences plus explicites pour les zones d'intégration architecturale et les nouvelles constructions. Le nouveau plan doit comporter des cartes et des critères précis, que les citoyens, les promoteurs et les fonctionnaires municipaux peuvent tous lire et comprendre de la même façon.

Protection des milieux naturels d'intérêt :

Il faut inscrire dans le nouveau plan la protection des milieux naturels d'intérêt à haute valeur écologique tels le lac, les rivières, les bandes riveraines ainsi que les corridors de connectivité pour la faune et la flore.

Zones de densification légère pour du logement à prix abordable:

La Ville doit aussi désigner, clairement, des zones pour la densification légère et le logement à prix abordable. La politique d'habitation déjà adoptée par Lac-Brome reconnaît le problème; le plan d'urbanisme doit maintenant lui donner un espace concret sur la carte. Par densification douce, on entend l'accroissement du nombre de logements disponibles par différents moyens : la construction en périmètre urbain d'un certain nombre de multiplex de 6-8 unités et trois étages maximum, l'aménagement de logements dans les maisons unifamiliale actuelles ou encore de petites unités de logements (granny homes) sur les terrains de maisons unifamiliales. Que signifie prix abordable? Selon la définition de la Société canadienne d'hypothèque et de logement (SCHL), le coût doit correspondre à un maximum de 30% du revenu moyen d'un ménage avant impôt, au niveau provincial. Mais pour répondre aussi aux besoins des résidents de Lac-Brome dont le revenu est inférieur à cette moyenne provinciale, il y aurait lieu d'augmenter l'offre d'unités de logements subventionnés par la SCHL ou encore de favoriser la construction d'un certain nombre de logements hors marché gérés par des sociétés sans but lucratif.

Un n'exclut pas l'autre

Protéger le caractère rural et patrimonial de Lac-Brome ne peut pas devenir un prétexte pour fermer la porte à ceux qui cherchent à s'y loger à un prix raisonnable – les deux objectifs doivent et peuvent cohabiter, et c'est précisément le rôle d'un plan d'urbanisme bien fait – avec goût – que de les concilier plutôt que de les opposer.

Célébrez avec nous le
10e anniversaire de
L'instant Cavaletti



Pour souligner dix années de belles rencontres, de complicité et de moments précieux en nature, Cavaletti vous invite à un événement très spécial : un spectacle-bénéfice inédit animé par le compositeur François Dompierre qui sera accompagné par des membres musiciens de sa propre famille. Cette performance unique mettra la musique au service de la solidarité, de la générosité et de l'espoir.

Cocktail et bouchées | Un événement chaleureux et festif au bénéfice de Cavaletti.

120 $ | Un reçu partiel pour fins d'impôt sera remis.

ACHETEZ VOS BILLETS ICI !
theatrelacbrome.ticketacces.net

Venez célébrer avec nous 10 ans de Cavaletti et l'avenir de cette belle aventure !

Café Buzz

VOTRE événement
NOTRE service traiteur
UN succès

YOUR event
OUR catering service
A triumph

450-242-2312
info@buzzservices.ca

GROUPE ST-LOUIS

COWANSVILLE | NISSAN COWANSVILLE | COWANSVILLE | MAURICIE | OCCASION | LOCATION

RBQ 5626-8469-01

GJ MÉNARD

AMÉNAGEMENT | EXCAVATION | IMMOBILIER

info@gjmenard.com www.gjmenard.com 450.242.1038

Brome Lake Council – October

Jean-Loup Beaulne-Morin

The mystery of the foul stench coming from Bondville's sewer line continues. Mayor Lee Patterson finds efforts too slow and hopes for solutions, or at least answers, by the next meeting. He also lamented delays to the walking trail linking Lions Park and rue des Bourgeons: verbal agreements with the owners of the land it would cross no longer hold, as some have moved, and a new route may even be needed. The mayor promised, with no guarantees, an update before the 2027 budget is presented in December.

On September 8, 2026, the Town of Brome Lake council adopted the second version of the request for a specific project for the construction, alteration or occupancy of the property at 635 Lakeside Road. Opponents could request a referendum from September 15 to 28, but too few requests were received to trigger a registration period. The two exemptions from the zoning bylaws are therefore authorized, and the applicant may submit a new building permit application. The project calls for a single-family home within the 45-metre buffer of the Quilliams wetland, with the front setback reduced to three metres. It must comply with the revised perspectives and the plans amended on September 4, 2026 by Adhoc Architectures, notably the sloped roof and black wood siding. Councillor Patrick Ouvrard was again the only one opposed, judging the roof inadequate to reduce ground imperviousness.

Council also tabled draft bylaw 2026-13, amending interim control bylaw 2025-06 on the vision for downtown Knowlton. It would exclude commercial buildings from that control to preserve the village core's commercial vitality, while extending it to the other prohibited activities, chiefly new multi-unit buildings of three or more dwellings.

Next meeting: November 2, 2026, 7 p.m.

Conseil VLB – octobre

Jean-Loup Beaulne-Morin

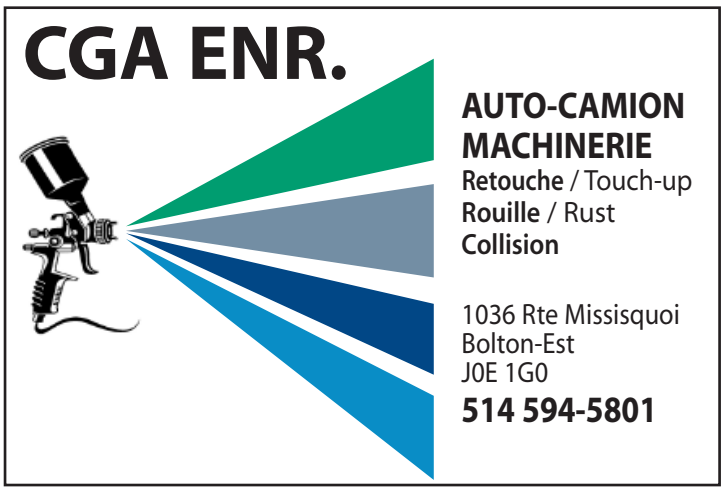
Le mystère des mauvaises odeurs émanant de la conduite d'égout de Bondville persiste. Le maire Lee Patterson juge les démarches trop lentes et espère des solutions, ou du moins des réponses, d'ici la prochaine séance. Il déplore aussi les retards du sentier pédestre reliant le Parc des Lions et la rue des Bourgeons : les ententes verbales conclues avec les propriétaires des terrains traversés ne tiennent plus, certains ayant déménagé, et un nouveau tracé pourrait même être nécessaire. Le maire promet, sous toutes réserves, une mise à jour d'ici la présentation du budget 2027 en décembre.

Le 8 septembre 2026, le conseil de Ville de Lac-Brome a adopté la seconde version de la demande de projet particulier de construction, de modification ou d'occupation d'un immeuble (PPCMOI) pour la propriété du 635, chemin Lakeside. Les opposants pouvaient demander un référendum du 15 au 28 septembre, mais le nombre de demandes était insuffisant pour enclencher une période d'enregistrement. Les deux dérogations aux règlements d'urbanisme sont donc autorisées et le demandeur pourra déposer une nouvelle demande de permis de construction. Le projet prévoit une résidence unifamiliale dans la bande riveraine de 45 mètres du milieu humide Quilliams, avec une marge à l'avant réduite à 3 mètres. Il devra respecter les perspectives révisées et les plans amendés le 4 septembre 2026 par Adhoc Architectures, notamment le toit à double pente et le revêtement en bois noir. Le conseiller Patrick Ouvrard a de nouveau été le seul à s'y opposer, jugeant la toiture inadéquate pour réduire l'imperméabilisation du terrain.

Le conseil a aussi présenté son projet de règlement 2026-13, qui modifie le règlement de contrôle intérimaire 2025-06 relatif à la vision d'aménagement du centre-ville de Knowlton. Il vise à exclure les bâtiments commerciaux de ce contrôle, afin de préserver la vitalité commerciale du noyau villageois, tout en prolongeant son application aux autres activités interdites, principalement les nouveaux multilogements de trois logements ou plus.

Prochaine séance : le 2 novembre 2026, 19 h.









MARTIN GEBHART
Ostéopathie & Massothérapie

104 Lakeside, Knowlton
514-248-9679

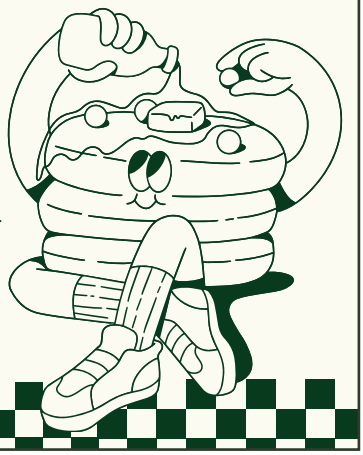
Pour RDV/to book:

LA KNOWLTON CO.

DÉJEUNER
BREAKFAST

SAMEDI & DIMANCHE
SATURDAY & SUNDAY





7H - 10H30
7 AM - 10:30 AM
576 CH. KNOWLTON

COURT-CIRCUIT
Festival familial
Family Festival

Billets :
theatrelacbrome.ca
450-242-2270

TLB THÉÂTRE LAC-BROME

Sunday, November 8
All programming will be presented in English.

9:00 AM 09h00 **Leporello Workshop** 39 Rue Victoria, Knowlton — Gratuit Free

10:00 AM 10h00 **Circus Workshop Productions Cirkaz** 10 rue du Cimetière, Sutton

11:00 AM 11h00 **You are listening to... CIDI 93.1 FM** 109a rue Lakeside, Knowlton — Gratuit Free

1:00 PM 13h00 **DICK THE DELIGHTFUL DUCK** Brome Lake Books 45 chemin Lakeside, Knowlton — Gratuit Free

3:00 PM 15h00 **PEKKA** Theater Theatre Lac-Brome salle Claire Léger

4:15 PM 16h15 **Fire, Stones. Stories.** Terrace - Theatre Lac-Brome — Gratuit Free

Vendredi 13 novembre

16h30 à 17h30 **Atelier de cirque - Productions Cirkaz** 10 rue du Cimetière, Sutton

4:30 PM- 5:30 PM **La libellule et l'urubu** DesPrés - 57 rue Principale, Sutton — Gratuit Free

19h00 7:00 PM **Démoulage** Théâtre Théâtre de Lac-Brome salle Claire Léger

Samedi 14 novembre

12h00 12:00 PM **Brunch costumé** Théâtre de Lac-Brome Espace culturel Famille Pathy — Gratuit Free

13h00 1:00 PM **Tire-toi une bûche** Terrasse - Théâtre de Lac-Brome — Gratuit Free

15h00 3:00 PM **Bêtes de fête, Bal costumé endiablé** Théâtre de Lac-Brome salle Claire Léger

Dimanche 15 novembre

10h00 10:00 AM **Théo et Alex le lutin** Théâtre Sur la scène Davignon Salle Pauline-Mariel 608 rue du Sud, Cowansville

15h00 3:00 PM **Gabzy, c'est du gâteau** Théâtre Maison de la culture de Waterloo 441 Rue de la Cour, Waterloo



Atelier Jardin des lanternes
Centre Lac-Brome
ven., sam. et dim.
fri., sat. and sun.



Découvrez tout le festival
Discover all the Festival

LAC-BROME · CALQ · Patrimoine canadien / Canadian Heritage · MCW Maison de la culture de Waterloo · Arts Lac-Brome · LEPRELLO · CIDI 93.1 · Hors Cadre atelier galerie · Cirkaz · Des Prés · Sur la scène Davignon

CHIROPRATIQUE FAMILIALE
Dr André Paquin, Chiropraticien D.C. / Chiropractor D.C.

Souffrez-vous de:
- Maux de tête et migraines
- Douleurs au cou, bras et épaules
- Points entre les omoplates
- Engourdissements des mains et des pieds
- Douleurs lombaires
- Étourdissements
- Douleurs sciatiques

Do you suffer from:
- headaches and migraines
- neck, shoulder and arm pain
- pain between the shoulder blades
- numbness in hands and feet
- back pain • dizziness
- sciatic nerve pain

9 Fleury, Knowlton **450 539-4999**

MNP
Partout où mènent les affaires
Wherever business takes you
127, rue Principale, bureau 105, Cowansville, QC
450.263.4123 | cowansville@mnp.ca
MNP.ca

A. PROULX TRUCKING
133B East River, Bolton Est, J0E1G0
450 777-2062
- Sable • Gravier
- Remplissage
- Terre à parterre
- Bulldozer • Pépine
- Sand • Gravel
- Fill• Topsoil
- Bulldozer
- Backhoe

For small jobs - one ton Dump Truck
COMMERCIAL / RESIDENTIAL
DÉNEIGEMENT & SABLAGE - SNOW REMOVAL & SANDING

DENICOURT MIGUÉ ARPENTEURS GÉOMÈTRES
COWANSVILLE GRANBY BROMONT
FARNHAM MANSONVILLE
450-263-5252
516 rue Sud, Cowansville
www.denicourtmigue.ca
BOUNDARY DETERMINATION
CERTIFICATE OF LOCATION
TECHNICAL DESCRIPTION
CADASTRAL OPERATION
LAND DEVELOPMENT
TOPOGRAPHIC PLAN
GPS POSITIONING
CO-OWNERSHIP
IMPLANTATION
VOLUMETRY
STAKING

Santé dentaire LAC-BROME
Dre Julie Tremblay Dre Sylvie Raiche
Lundi - vendredi 8h30 -16h
Monday - Friday 8:30 a.m. - 4 p.m.
485, chemin Knowlton,
Lac-Brome Qc, J0E 1V0
info@santedentairelacbrome.ca
450.243.5591

Brome Graphix
ENSEIGNES - LETTRAGE ★ SIGNS - LETTERING
Tel.: 450 242-1685
bromegraphix@hotmail.ca
Helen Rhicard
99 ch. Bailey, Bolton-Ouest, QC J0E 2T0

PLOMBERIE GILBERT inc. & Fils
CMMTQ
(450) 243-6785
www.plombgilbertfils.ca
info@plombgilbertfils.ca

les pétroles Coulombe & Fils inc.
226, rue Robinson Sud
Granby (QC) J2G 7M6
Tél.: 450.375.2080
Fax: 450.375.5031
S/F: 1.800.363.8995
René Coulombe
www.petrolescoulombe.com
Acton Vale • Bromont
Richmond • Rougemont
Ste-Pie • Roxton Falls
St-Césaire • St-Hyacinthe
St-Valérien • Valcourt
Waterloo • Lac-Brome

CENTRE D'APPAREILS
Knowlton
APPLIANCE CENTRE
Laveuses, Sécheuses, Réfrigérateurs,
Poêles, Lave-vaisselle,
Washers, Dryers,
Refrigerators, Stoves, Dish-Washers
Service-Réparation (450)243-6071

BSP SER20053 '24
SERRURIER MOBILE
24H CANTONS-DE-L'EST
Déverrouillage Réparation - Installation
Résidentiel – Commercial – Industriel
Serrurier.urgence@hotmail.com
514.570.0171

Court-Circuit fun for families

Alicia Southall

Banish the November blues with the whole family at the second annual Court-Circuit festival offered by the Théâtre Lac-Brome. “Our goal is to create a space where children and their families can discover artists, create, participate, be inspired and share meaningful cultural experiences.” says Pierre-David Rodrigue, General and Artistic Director.

The festival will run from November 8 -15 with activities such as literature, storytelling, arts & crafts, circus acts, and theatre. Audiences are not just spectators – they are co-creators.

New programs this year include the chance to explore the world of radio at station CIDI 99.1, going behind the scenes and the microphones, recording interviews and intros to favourite songs. There is a dress-up brunch and a costumed dance party, Bêtes de Fête, featuring music from around the world. The theatre itself will become a playful and creative space for the whole family to enjoy together.

In addition to individual and community support, Théâtre Lac-Brome receives support from the Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), the Town of Brome Lake, Canadian Heritage, and from programming partners including Brome Lake Books, Leporello, CIDI and Hors-Cadre.

Tickets at **https://theatrelacbrome.ca/** 450-242-2270.



Court Circuit offers fun for the whole family.
Court-Circuit propose des divertissements pour toute la famille.

Festival pour toute la famille

Traduction: Guy Côté

Chassez la grisaille de novembre en famille grâce à la deuxième édition du festival Court-Circuit, proposé par le Théâtre Lac-Brome. « Notre objectif est de créer un espace où les enfants et leurs familles peuvent rencontrer des artistes, créer, participer, s’inspirer et partager des expériences culturelles enrichissantes », déclare Pierre-David Rodrigue, directeur général et artistique.

Le festival se déroulera du 8 au 15 novembre et proposera diverses activités : littérature, contes, ateliers créatifs, numéros de cirque et théâtre. Ici, le public ne se contente pas de regarder ; il devient co-créateur.

Nouveauté cette année: possibilité d’explorer l’univers de la radio à la station CIDI 99.1 : une immersion dans les coulisses et devant les micros pour enregistrer des entrevues et des auditions de chansons favorites. Au programme s’ajoutent un brunch costumé et une fête dansante déguisée, « Bêtes de Fête », rythmés par des musiques du monde entier. Le théâtre se transformera en un espace ludique et créatif où toute la famille pourra s’amuser.

Outre le soutien de particuliers et de la communauté, le Théâtre Lac-Brome bénéficie de l’appui du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), de la Ville de Lac-Brome, de Patrimoine Canada ainsi que des partenaires de programmation tels que Livres Lac-Brome, Leporello, CIDI et Hors-Cadre.

Billets disponibles sur **https://theatrelacbrome.ca/** 450-242-2270.







Local race supports ski program

Anne Stairs

The Tour du Lac Brome, which attracted around three thousand runners at its annual race June 13-14, is giving financial help to local school ski programs. Nicolas Lemaître, the on-site ambassador for the Sun Life-sponsored event and long-time Physical Education teacher at Knowlton Academy, accepted a cheque in the amount of $900. KA ski program volunteers hosted a water station at two separate races. The donation will help fund the 56th edition of the ski program at Mont Sutton this January and February.

Roger Pagé, co-founder of the race and organizer from 1979-2001, was given a cheque for $500, in recognition of his family's annual water station on the corner of Benoit and Victoria. His station is the last chance to hydrate on the push to the finish line at Lion's Park. The Pagé family is giving the money to Heroes' Memorial school to help with their own downhill ski program.

This is not the first time money has been distributed by the Tour du Lac Brome. Lemaître says, "By hosting water stations, helping on site with the finish line, and by providing food services during the event, local groups have an opportunity to receive a serious donation from the organization."

The breakdown for racing is a 5k, 10k, and half marathon. The Tour du Lac Brome is one of 12 Sun Life events held in Montréal, South Shore and the Montérégie regions of Québec.

Photo: Nicolas Lemaître



5-km racers in Tour du Lac Brome.
Coureurs de l'épreuve de 5 km du Tour du Lac Brome.

Aide aux programmes de ski

Traduction: Guy Côté

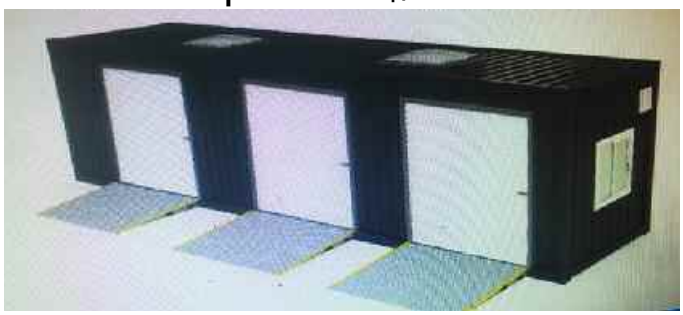
Le Tour du Lac Brome, qui a attiré quelque 3 000 coureurs lors de sa course annuelle les 13 et 14 juin, apporte un soutien financier aux programmes de ski des écoles locales. Nicolas Lemaître, ambassadeur sur place de l'événement commandité par Sun Life et enseignant d'éducation physique de longue date à l'Académie Knowlton (KA), a reçu un chèque de 900 $. Des bénévoles du programme de ski de l'Académie ont tenu un poste de ravitaillement en eau lors de deux des courses. Ce don contribuera à financer la 56e édition du programme de ski au mont Sutton, prévue en janvier et février prochains.

Roger Pagé, cofondateur de la course et organisateur de 1979 à 2001, a reçu un chèque de 500 $ en reconnaissance du poste de ravitaillement que sa famille tient chaque année à l'angle des rues Benoit et Victoria. Ce poste offre aux coureurs une dernière occasion de s'hydrater avant l'effort final vers la ligne d'arrivée au parc Lions. La famille Pagé remettra cette somme à l'école Heroes' Memorial pour soutenir son propre programme de ski alpin.

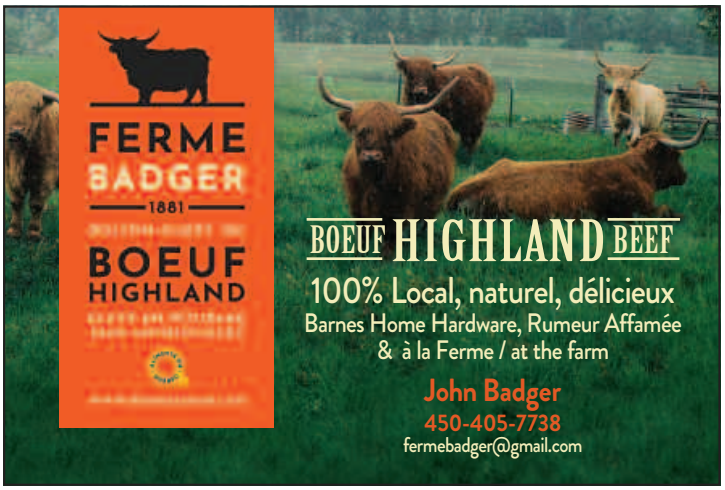
Ce n'est pas la première fois que le Tour du Lac Brome distribue des fonds. Comme l'explique M. Lemaître : « En tenant des postes de ravitaillement, en aidant sur place à la ligne d'arrivée et en assurant le service de restauration durant l'événement, les groupes locaux ont la possibilité de recevoir un don important de la part de l'organisation. »

Les épreuves au programme comprennent une course de 5 km, une de 10 km et un demi-marathon. Le Tour du Lac Brome fait partie des 12 événements Sun Life organisés à Montréal, sur la Rive-Sud et dans la région de la Montérégie.

MINI ENTREPÔT À LOUER
à partir de 99$/mois



1036 Rte Missisquoi Bolton-Est
Location CGA 514-594-5801





PROCONSTRUC
450 242-4440
www.proconstruc.com
Entrepreneur Général
General Contractor
Toiture métallique et architecturale
Custom Metal & Artisanal Roof



Terry Fox Run

Meredith Mackeen

About 200 Knowlton Academy students participated in the Terry Fox Run September 24 organized by physical education teacher, Nicolas Lemaître. Mr. Lemaître explained to the students how cancer affects us all and offered the opportunity to throw a pie in a teacher's face for each $500 raised. Many from St. Édouard school joined in as well.



Ready, set, run! / À vos marques, prêts, partez !

In mid-October, students in grades 5 and 6 from local Eastern Townships School Board schools had the opportunity to watch the documentary Run Terry Run at the Princess Theatre in Cowansville. The school expects to raise over $4000 and to continue this tradition which began over 25 years ago.

La course Terry Fox

Traduction: Guy Côté

Environ 200 élèves de l'Académie Knowlton ont participé à la Course Terry Fox le 24 septembre, un événement organisé par l'enseignant d'éducation physique Nicolas Lemaître. M. Lemaître a expliqué aux élèves à quel point le cancer nous touche tous et a proposé une activité incitative : pour chaque tranche de 500 $ récoltée, un enseignant recevrait une tarte à la crème au visage. Plusieurs élèves de l'école St Edouard ont aussi participé.

À la mi-octobre, les élèves de 5è et 6è année des écoles de la Commission scolaire des Cantons-de-l'Est ont eu l'occasion de voir le documentaire *Run Terry Run* au Théâtre Princess de Cowansville. L'école espère récolter plus de 4 000 $ et perpétuer cette tradition lancée il y a plus de 25 ans.

25th Walk for Cancer

Meredith Mackeen

For 25 years on the first Sunday of October, the Yamaska Valley Optimist Club has organized a fund raising walk for cancer research. So far this year over $70,000 has been raised and contributions can be donated to the BMP foundation until December. This money will support the purchase of specialized medical equipment for the operating room, the emergency department and out-patient surgery clinic. The new equipment will enable the hospital to perform mastectomies with sentinel lymph node biopsies, increase diagnostic surgical interventions and improve early detection of lesions and abnormalities.

Since 2001, more than $1.6 million has been raised with all the money going to the BMP foundation thanks to the generosity of local businesses (Jean Coutu, Virgin Hill, MNP accountants, Groupe Deragon, Foster Gardens, Remorquage 4 Saisons and private individuals).

This year, runners, walkers, people with reduced mobility along with many dogs and two miniature horses moved along the walk and chatted with friends and neighbours.

25ième Marche du cancer

Traduction: Guy Côté

Depuis 25 ans, le premier dimanche d'octobre, le Club Optimiste de la Vallée Yamaska organise une marche de collecte de fonds au profit de la recherche sur le cancer.

Cette année, plus de 70 000 $ ont déjà été récoltés, et les dons peuvent encore être versés à la Fondation BMP jusqu'au mois de décembre. Ces fonds serviront à l'achat d'équipements médicaux spécialisés destinés au bloc opératoire, au service des urgences et à la clinique de chirurgie ambulatoire. Ce nouvel équipement permettra à l'hôpital de réaliser des mastectomies avec biopsie du ganglion sentinelle, d'accroître le nombre d'interventions chirurgicales diagnostiques et d'améliorer le dépistage précoce des lésions et anomalies.

Depuis 2001, plus de 1,6 million ont été amassés et versés à la Fondation BMP, grâce à la générosité d'entreprises locales (Jean Coutu, Virgin Hill, MNP Comptables, Groupe Deragon, Jardins Foster, Remorquage 4 Saisons) et de particuliers.

Cette année, coureurs, marcheurs et personnes à mobilité réduite, accompagnés de nombreux chiens et de deux chevaux miniatures, ont parcouru le trajet tout en discutant entre amis et voisins.

Pickleball for Food Banks

Meredith Mackeen

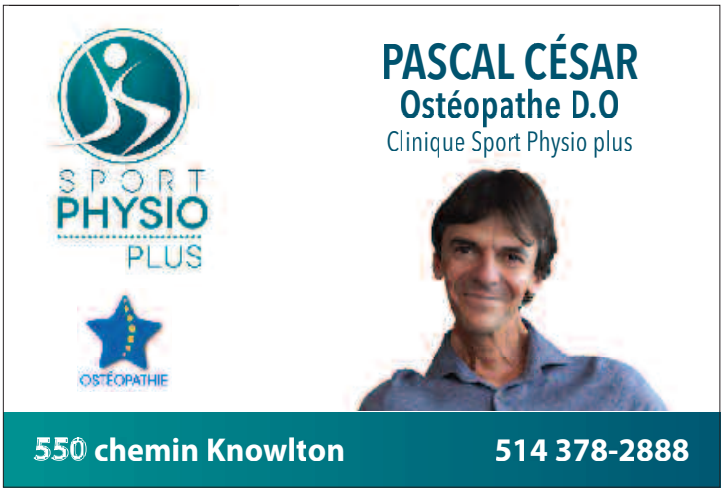
Food banks in the area got a bounce from pickleball clubs this year thanks to a fundraiser tournament that brought together 192 players from clubs in Brome Lake, Waterloo and Bromont. Together they raised $2500. The Brome Lake Pickleball Club gave the town food bank a cheque for $750 plus $165 in cash.

Tournoi de Pickle Ball

Traduction: Guy Côté

Les banques alimentaires de la région ont bénéficié d'un coup de pouce des clubs de pickleball cette année, grâce à un tournoi collecte de fonds qui a réuni 192 joueurs des clubs de Lac-Brome, Waterloo et Bromont. qui ont amassé 2 500 $. Le club de pickleball de Lac-Brome a remis à la banque alimentaire de VLB un chèque de 750 $ et un don de 165 $ en espèces.





Christmas Angel magic

Susan Jacques

This year's Christmas Angel program is expanding. Most are familiar with the Yamaska Valley Optimist Club's Paper Angel program to provide young children in need with Christmas gifts. This year, the program will expand to include Teen Angel gift cards for older children and teens. To be part of this program, ask your angel store for a donation envelope or make an email transfer to: yamaskaopti@gmail.com

To buy a gift for a child in need, pick up a paper angel in one of these stores as of Friday, November 13:

Knowlton: Home Hardware (Barnes), Dépanneur Rouge, Le Panier Champêtre and Le Touche Finale.
Cowansville: Pharmacie Familiprix Marziali, Tigre Géant
Sutton: Pharmacie Brunet

The paper angels indicate the gender, age, interests and clothing size of the child for whom you will be purchasing the gift. The type of gift and the amount you spend is completely at your discretion.

After you have purchased your gift, wrap it, and attach the paper angel using a single strip of tape so it can be easily removed. The gift should then be returned to the retailer where you registered no later than Sunday, December 6.

The Yamaska Valley Optimist Club will deliver the gifts before Christmas.

For further information, please call Suzan at **450-263-1070**.

Magie des anges de Noël

Traduction: Guy Côté

Le programme « Christmas Angel » (Anges de Noël) prend de l'expansion cette année. Beaucoup le connaissent déjà. (Ange de papier), un programme du Club Optimiste de la Vallée Yamaska qui vise à offrir des cadeaux de Noël aux jeunes enfants dans le besoin. Cette année, le programme s'élargit pour inclure les cartes-cadeaux « Teen Angel » (Ange pour ados) destinées aux enfants plus âgés et aux adolescents. Pour participer, procurez-vous une enveloppe de don dans l'un des magasins partenaires ou effectuez un virement par courriel à l'adresse :
yamaskaopti@gmail.com

Pour offrir un cadeau à un enfant dans le besoin, demandez un ange de papier dans l'un des magasins suivants à partir du vendredi 13 novembre:

Knowlton : Home Hardware (Barnes), Dépanneur Rouge, Le Panier Champêtre et La Touche Finale.
Cowansville : Pharmacie Familiprix Marziali, Tigre Géant.
Sutton : Pharmacie Brunet.

Les anges de papier donnent le sexe, l'âge, les centres d'intérêt et la taille des vêtements de l'enfant à qui le cadeau est destiné. Le choix du cadeau et le montant que vous souhaitez y consacrer sont entièrement à votre discrétion.

Emballez le cadeau et fixez-y l'ange de papier à l'aide d'une seule bande de ruban adhésif, afin qu'il puisse être retiré facilement. Le cadeau doit ensuite être rapporté au magasin où vous l'avez reçu, au plus tard le dimanche 6 décembre.

Le Club Optimiste de la vallée de la Yamaska se chargera de distribuer les cadeaux avant Noël.

Pour plus d'informations, veuillez appeler Suzan au **450-263-1070.**

Reading recommended by the Library:

- *Hollow Bones,* Jodi Picoult (Fiction)–
- *Brain Damage,* Freida McFadden (Mystery)
- *Humanitarienne,* Kirsten Johnson (Biography)
- *End Times Fascism,* Naomi Klein (Non-fiction)

And for a list of all our new books, go to: **www.pettes.ca** or **www.facebook.com/petteslibrary**

La bibliothèque recommande les livres suivants:

- *L'adolescence du perroquet,* Amélie Nothomb (Roman)
- *Bureau 26,* Elie Maucouran (Mystère)
- *Persepolis,* Marjane Satrapi (Biographie)
- *Que la joie demeure,* Erik Orsenna (Documentaire)

Pour la liste de tous les nouveaux livres visitez:
www.pettes.ca ou **www.facebook.com/petteslibrary**

Clinique de pédicure en podologie



DIANE DEMERS
podologue

Manucure
esthétique et électrolyse

(450) 266-0997
(Sur rendez-vous seulement)

245 de la Rivière,
Cowansville, Qué.

Garage DING'S
V.I.P. STOP
510 Knowlton Road, Knowlton, Qc. J0E 1V0
garagedings@gmail.com
450-243-6039

FALL PROMOTION 2026
With every repair a chance to win a Danby compact Fridge Starting October 12th ending December 12th



PROMOTION AUTOMNE 2026
Avec toute réparation, chance de gagner un Danby frigo compact du 12 octobre au 12 décembre

- Tire sales/rebates
- Tire instalation and storage
- Tire pressure monitor system analysis
- Alignments
- Winterizing
- Rustproofing
- Pneus achat/rabais
- Installation et entreposage
- Analyse de la pression des pneus
- Alignement
- Préparation pour l'hiver
- Traitement anti-rouille

Call or visit us today / Appelez-nous ou venez nous voir

TEMPO LAC-BROME
www.facebook.com

If you wish to drink and can. . .
that's your business

Si vous désirez arrêter et êtes incapable. . .c'est notre affaire

ALCOHOLICS ANONYMOUS
1-877-790-2526

Participate in reusing materials at Zone Eco

Translation: Guy Côté

The "Zone Éco" serves the population of the Brome-Missisquoi MRC region, providing free access to reusable items and compost made from biodegradable matrials dropped off by residents.

First stop: the eco-centre and its reuse area. You can drop off items here—provided they are in good condition—such as indoor and outdoor furniture, plumbing fixtures and accessories, doors and windows, children's play structures, appliances, cooling units (air conditioners, wine coolers, etc.), electronics and computer equipment, construction materials, logs and wood blocks, large branches (over 1 inch in diameter), cardboard boxes, aggregates (stone, brick, asphalt, concrete, etc.), tires, Styrofoam, and many other reusable products.

You can also bring non-recyclable hazardous materials – such as paint, batteries, gas cans, antifreeze, light bulbs, propane tanks, etc. – which are then sent to professional facilities for recycling.

Second stop: the composting site. Here, you can drop off food scraps and garden waste, as well as soiled (but unwaxed) paper and cardboard (pizza boxes or meal containers stained with food, paper plates), corks, paper napkins, cupcake and muffin liners, coffee filters, dead insects or small animals, pet hair and waste, and cat or urban chicken litter. Once the processing is complete, the compost is ready for use. Come and pick some up!



Photo: Suzanne Brochu

Metric tonnes of material treated in 2025
Tonnes métriques de matériaux traités en 2025

Zone Éco is located at 2500 Rang St Joseph, Cowansville. Open Monday through Thursday from 7:30 a.m. to 4:30 p.m., and Friday from 7:30 a.m. to 12:00 p.m. and 1:00 p.m. to 4:30 p.m. On Saturdays, only the eco-centre is open, from 8:00 a.m. to 12:00 p.m. and 12:30 p.m. to 4:00 p.m.
For more information, visit the website **zone-eco.ca**

Allons visiter la Zone Éco de Cowansville

Suzanne Brochu

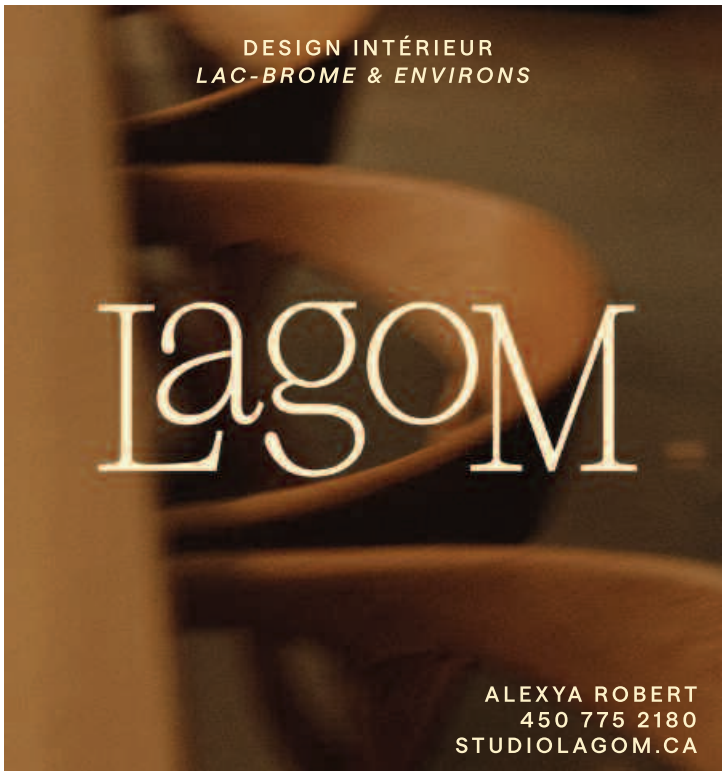
La Zone Éco dessert la population de la région de la MRC Brome-Missisquoi avec l'accès gratuit aux produits réutilisables et au compost fabriqué à partir des matières biodégradables apportées par les citoyens.

Première destination: l'écocentre et son espace de réemploi. Vous pouvez y apporter, s'ils sont en bon état, meubles d'intérieur et d'extérieur, appareils et accessoires sanitaires, portes et fenêtres, modules de jeux pour enfants, électroménagers, appareils réfrigérants (climatiseurs, celliers, etc), appareils électro-niques et informatiques, matériaux de construction, bûches et billots de bois, grosses branches (supérieures à 1 pouce de diamètre), boîtes de cartons, agrégats (pierres, briques, asphalte, ciment, etc), pneus, styrofoam et beaucoup d'autres produits réutilisables.

Apportez-y également les matières dangereuses non recyclables telles que peinture, batteries, contenant d'essence, antigel, ampoules, bonbonnes de propane, etc., qui sont ensuite acheminés vers des centres professionnels pour recyclage.

Deuxième destination, le site de compostage. Vous y déposez tout ce qui se mange et se jardine de même que papiers et cartons souillés mais non cirés (boîtes de pizza ou de repas salis par la nourriture, assiettes de carton), bouchons de liège, serviettes en papier, papiers de gâteaux et muffins, filtres à café, insectes ou petits animaux morts, poils et excréments d'animaux domestiques, litières de chats et de poules urbaines … À la fin du processus de traitement, le compost est prêt à être utilisé. Venez le chercher !

Zone Éco est situé à 2500 Rang St Joseph, Cowansville. Ouverte du lundi au jeudi de 7 h 30 à 16 h 30, le vendredi de 7 h 30 à midi et de 13 h à 16 h 30 et le samedi, l'écocentre seulement est ouvert de 8 h à midi et de 12h 30 à 16 h.
Pour plus d'informations, visitez le site web **zone-eco.ca**



Organisme sans but lucratif, les sommes recueillies retournent dans la communauté. SVP déposer vos articles dans la **BOÎTE ROUGE**
ou au comptoir les lundis, mardis et mercredis de 9h à 11h ou le jeudi après-midi.

Assurez-vous que votre article est fonctionnel et en bon état. Nous n'acceptons pas d'articles tachés, brisés, défectueux ou jaunis ainsi que des vêtements sales, déchirés avec fermetures-éclair brisées ou boutons manquants et bottes et chaussures sales SVP pas de skis, meubles, téléviseurs et gros appareils.

Heures d'ouverture
Les jeudis 1-5 p.m.

COMPTOIR FAMILIAL KNOWLTON

Opening hours
Thursdays 1-5 p.m.

Non-profit organization, the money collected is returned to the community. *Donations can be left in the* **RED BOX** *on Mondays, Tuesdays and Wednesdays from 9 a.m. - 11 a.m. or on Thursday afternoons.*

We accept clean articles in good condition. We refuse items that are broken or soiled and clothing that are dirty, torn or with missing buttons and broken zippers, as well as dirty boots and shoes. Please no skis, TV's or large appliances.

Sous-sol de l'église St-Édouard's Church basement
366 chemin Knowlton 450-242-2518

The importance of In Flanders Fields

Matthew Elder

In Flanders Fields rightfully remains front and center at this time of year. The famous poem, penned by Lieutenant-Colonel John McCrae on a First World War battlefield, memorializes our fallen soldiers, who have laid buried in Belgium for more than a century.

McCrae, an officer with the Canadian Army Medical Corps, was assigned to an artillery unit in 1915, during the second battle of Ypres. In a letter to his mother, McCrae described the battle as a "nightmare". Shaken by the death of a friend amid violent artillery fire, McCrae was moved to pen the poem as the smoke of battle cleared.

Soon after, he was assigned as Chief of Medicine to No 3 Canadian General Hospital in Boulogne, France, staffed by personnel from McGill University's medical school. McCrae is said to have disposed of his hand-written poem in a waste basket. It was retrieved by a fellow officer, and colleagues insisted he submit it for publication. Initially rejected by The Spectator in London, it was published in Punch magazine in December 1915.

There is some controversy about a word in the poem's opening line, "In Flanders fields the poppies grow." McCrae originally wrote this as "In Flanders fields the poppies blow." An editor at Punch recommended the changing "blow" to "grow." Mike Wallace, a representative of the McCrae family, corroborates this. "It is recorded that McCrae approved the change... Further, in later hand-written copies, he incorporated the change himself," Wallace told *Tempo.* However, most republished versions of the poem are true to the original wording.

Tragically, McCrae died of pneumonia in early 1918 and was buried with full military honours in a service near Boulogne attended by General Arthur Currie, commander of the Canadian Corps.

In Flander Fields is an icon of remembrance, and it is often read at ceremonies on November 11, Remembrance Day. The original text:

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.



We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.

If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.



Photo: Veterans Affairs Canada

Lt-Col John McCrae, MD

Remembrance events

Knowlton Lions Club serves its Remembrance Brunch on Sunday, November 8 at Knowlton Academy. For the past three decades, this meal has brought the community together to honour our veterans. This year, as usual, scrambled eggs, sausages, pancakes and tourtière will be served from 9 a.m. to 1 p.m. cooked by Friends of Lions and served by Girl Guides. Vets are honoured at a special table. The tradition of eating all you wish and contributing what you can continues. As well, Christmas cakes and other goodies will be on sale as a fundraiser for the club.

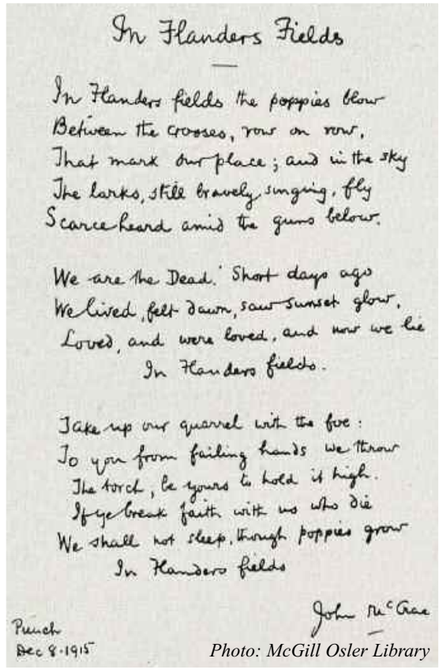
Knowlton Harmony Band will add to the atmosphere with musical favourites from the war eras.

Remembrance Day Service

On Wednesday, November 11, the Royal Canadian Legion, Brome Branch No. 06-023 will hold the Remembrance Day service at the cenotaph on Victoria Street, in front of Knowlton Academy. The service follows the pattern of past years with prayers, laying of wreaths and a trumpeter playing The Last Post.

Knowlton Harmony Band will provide accompanying hymns and other music. The appreciation for service at the ceremony is extended to military veterans and current members, firefighters, first responders and police for their contributions to our community. Their legacy reminds us to keep on defending what is just.

With files from Meredith Mackeen



In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields

John McCrae

Punch
Dec 8 1915

Photo: McGill Osler Library

Poem in John McCrae's handwriting, as submitted to Punch magazine.
Poème écrit de la main de John McCrae, tel qu'il a été soumis au magazine Punch.



Mise en valeur de votre propriété
Plan d'implantation de paysage
Aménagements biophiles
Projets clés en main

natureden.ca

NATUREDEN
Architecture de Paysage | Landscape Architecture





Property Enhancement
Biophilic landscaping
Landscape planning
Turnkey projects

450-539-4114

Le poème «Au champ d'honneur» et le Jour du Souvenir

Traduction: Guy Côté

Le poème «Au champ d'honneur» nous bouleverse chaque année lors du Jour du Souvenir. Rédigé par le lieutenant-colonel John McCrae sur un champ de bataille de la Première Guerre mondiale, il rend hommage aux soldats tombés au combat, reposant en Belgique depuis plus d'un siècle.

John McCrae, officier du Corps de santé de l'Armée canadienne, fut affecté à une unité d'artillerie en 1915, durant la deuxième bataille d'Ypres. Dans une lettre à sa mère, il qualifia ces combats de « cauchemar ». Ébranlé par la mort d'un ami sous un violent pilonnage, il écrivit ce poème alors que la fumée se dissipait.

Il fut ensuite nommé médecin-chef à l'Hôpital général canadien n° 3, à Boulogne, en France, dont le personnel venait de la faculté de médecine de McGill. On raconte qu'il aurait jeté son manuscrit dans une corbeille à papier ; un officier l'aurait récupéré, et ses collègues l'auraient poussé à le publier. Refusé d'abord par le magazine londonien *The Spectator*, le poème parut dans la revue *Punch* en décembre 1915.

Un mot du premier vers fait l'objet d'une controverse : «Au champ d'honneur, les coquelicots fleurissent». À l'origine, John McCrae avait écrit «blow» ; un rédacteur de *Punch* suggéra de le remplacer par «grow». Mike Wallace, représentant de la famille McCrae, confirme : «Il est établi que John McCrae a approuvé cette modification... D'ailleurs, dans des copies manuscrites ultérieures, il a lui-même intégré ce changement», a-t-il confié à *Tempo*. Toutefois, la plupart des versions actuelles respectent le libellé original.

Tragiquement, John McCrae mourut d'une pneumonie début 1918. Il fut inhumé avec tous les honneurs militaires près de Boulogne, en présence du général Arthur Currie, commandant du Corps canadien.



« In Flanders Fields » est devenu un symbole du souvenir, fréquemment lu lors des cérémonies du 11 novembre. Voici le texte original :

Dans les champs des Flandres, les coquelicots fleurissent
Entre les croix, rang après rang,
Qui marquent notre emplacement ; et dans le ciel,
Les alouettes, continuant vaillamment de chanter, volent,
À peine audibles au milieu du grondement des canons, en contrebas.

Nous sommes les morts. Il y a peu de jours,
Nous vivions, nous sentions l'aube, nous voyions luire le couchant,
Nous aimions, nous étions aimés ; et maintenant, nous reposons
Dans les champs des Flandres.

Reprenez notre lutte contre l'ennemi:
De nos mains défaillantes, nous vous tendons
Le flambeau ; à vous de le porter bien haut.
Si vous trahissez notre mémoire, nous qui sommes morts,
Nous ne trouverons pas le repos, même si des coquelicots fleurissent
Dans les champs des Flandres.

Événements à Knowlton

Le Club Lions de Knowlton organise son brunch du Souvenir le dimanche 8 novembre à l'Académie Knowlton. Depuis trente ans, cet événement nous rassemble en honneur de nos anciens combattants. Cette année encore, des œufs brouillés, des saucisses, des crêpes et de la tourtière seront servis de 9 h à 13 h; les plats seront préparés par des amis du Club Lions et servis par les Guides du Canada. Une table spéciale sera réservée aux anciens combattants. Tous peuvent manger à leur faim et contribuer selon leurs moyens. Des gâteaux de Noël et d'autres friandises seront mis en vente au profit du club

L'Harmonie de Knowlton y interprétera des pièces musicales marquantes de l'époque des guerres.

Cérémonie du Jour du Souvenir

Le mercredi 11 novembre, la filiale Brome (n° 06-023) de la Légion royale canadienne mènera la cérémonie du Jour du Souvenir au cénotaphe situé sur la rue Victoria, devant l'Academie Knowlton avec des prières, le dépôt de couronnes et l'interprétation de «The Last Post» par un trompettiste.

L'Harmonie de Knowlton exécutera hymnes et autres pièces musicales. en hommage de la communauté aux anciens combattants et aux militaires en service, ainsi qu'aux pompiers, aux premiers répondants et aux policiers. Leur héritage nous rappelle qu'il est essentiel de continuer à défendre le droit.

Avec la collaboration de Meredith Mackeen

CONSTRUCTION Napoleon inc
RBQ: 8343-8291-03

Nous embauchons / We're hiring

Wayne N. Rooney
2 Stonehaven Fulford, QC. J0E 1S0
T (450) 531-7948
constructionnapoleon@bell.net

Nouvelle Construction & Rénovations
Satisfaction & Perfection Garantie

New Construction & Renovations
Satisfaction & Perfection Guaranteed

The Circuit de l'Abbaye

Nathalie Rivard

Just around the corner is a world waiting to be explored: the Circuit de l'Abbaye, a long-distance walking trail that winds through several Eastern Townships communities, including Bolton-Est and Saint-Étienne-de-Bolton.

A little like the Camino de Santiago, but closer to home, the Circuit de l'Abbaye invites you to slow down, walk and discover the region in a whole new way. All you need is the desire to step away from your routine and take a few days for yourself. The full circuit is 150 km, but most walkers choose the four-day, three-night experience.

From October 1 to 4, I joined a guided group to experience the circuit. Four days of walking, covering 16 to 20 kilometres a day, along country roads and across the beautiful landscapes of the Eastern Townships. With the guided experience, the logistics are taken care of, including meals and the base camp where you return to sleep each night. A shuttle takes us to the starting point each morning, while our luggage stays at the Gîte Route 112-Nord in Austin. We walk with just a day pack, then return to the comfort of the inn in the late afternoon.



Photo: Nathalie Rivard

Discovering beauty on foot.
Découvrir la beauté à pied.

But what I remember most from the experience are the people I met. As the kilometres add up, a wonderful sense of camaraderie naturally develops. In the evening, we gather around a table to share a delicious meal prepared by the host Marie-Ève Lejour. We talk about our day and forge new friendships.

Fall is undoubtedly one of the most beautiful seasons to discover the Circuit de l'Abbaye. The colours transform the landscape, and the cooler temperatures are perfect for long days of walking. On foot, you notice details that often escape you when travelling by car, and even by bike.

To learn more about the Circuit de l'Abbaye, visit **https://www.circuitdelabbaye.com**. Dates for the 2027 guided groups will be announced soon.

Le Circuit de l'Abbaye

Nathalie Rivard

Tout près d'ici se trouve un monde à explorer : le Circuit de l'Abbaye est un parcours de marche de longue durée qui sillonne plusieurs villages des Cantons-de-l'Est, dont Bolton-Est et Saint-Étienne-de-Bolton.

Un peu comme le chemin de Compostelle, le Circuit de l'Abbaye invite à ralentir en marchant pour découvrir la région autrement. Il suffit d'avoir envie de décrocher et de prendre quelques jours pour soi. Le circuit total est de 150 km, et la plupart des marcheurs optent pour la formule 4 jours, 3 nuits.

Du 1er au 4 octobre, je me suis jointe à un groupe guidé pour parcourir le circuit. Quatre jours de marche, de 16 à 20 kilomètres par jour, à travers les chemins de campagne et les paysages des Cantons-de-l'Est. En formule guidée, la logistique est prise en charge, incluant les repas et le gîte où on retourne dormir chaque soir. Une navette nous conduit chaque matin au point de départ, tandis que nos bagages nous attendent au Gîte Route 112-Nord à Austin. On marche avec un simple sac et retournons au gîte tard l'après midi.

Mais ce que je retiens surtout de cette expérience, ce sont les rencontres. Au fil des kilomètres, une belle camaraderie s'installe naturellement dans le groupe. En soirée, on se retrouve autour d'une table pour partager un bon repas préparé par Marie-Ève Lejour, l'hôtesse du gîte, en se racontant notre journée tout en créant des liens avec les marcheurs.

L'automne est sans doute l'une des plus belles saisons pour découvrir le Circuit de l'Abbaye. Les couleurs embellissent les paysages et le temps frais est propice aux longues randonnées. En marchant, on observe des détails qui nous échappent en voiture, ou à vélo. On prend le temps de regarder, de respirer et de vraiment occuper le paysage.

Pour plus de détails sur le Circuit de l'Abbaye, visitez le site **https://www.circuitdelabbaye.com**. Les dates des groupes accompagnés de 2027 seront annoncées prochainement.

Deer Hunting season 2026

Susan Jacques

The white-tailed deer hunting season timetable for Zone 5 is November 7 to 22 for rifle and crossbow.

If you witness poaching, report it to SOS Poaching at 1-800-463-2191.

Wear orange or brightly coloured clothing when walking in the woods, especially during hunting season.

Saison de chasse 2026

Susan Jacques

Pour la zone 5, la saison de chasse aux chevreuils s'étend du 7 au 22 novembre pour la carabine et l'arc.

Si vous êtes témoin d'un acte de braconnage, signalez-le à SOS Braconnage 1-800-463-2191.

Portez des vêtements orange ou de couleur vive lorsque vous vous promenez en forêt, surtout pendant la saison de la chasse.



AI: your new assistant … but not an expert

Translated by Claude AI

Artificial intelligence is hogging the headlines – for its dazzling breakthroughs and for the worries it stirs up about jobs, the environment and doomsday scenarios. But anyone who has given it a whirl knows what a valuable resource it can be. Whether you're mapping out a sightseeing tour of Puglia, designing a tree house or hammering out a business plan, AI is one impressive tool.

But hold on! When it comes to medical, financial or legal matters, AI can help you get informed, but it is no substitute for the advice of a professional or expert.

Here are a few dos and don'ts for AI newcomers.

Never share sensitive personal or financial information – your Social Insurance Number, passwords, banking details, real names – with AI.





Want to pretty up a building? Ask AI for landscaping and architectural ideas.
Pour embellir un édifice, IA vous conseillera dans l'aménagement paysager et les projets architecturaux.

Always double-check what it tells you: answers can be flat-out wrong even when they sound perfectly convincing. Ask for a list of the sources behind its response so you can read and size up those documents yourself. Put the same question to several AI chatbots, then compare the answers.

The four most popular are ChatGPT, Gemini, Claude and Copilot. Check what's available for free. What they can do for you is nearly limitless: plan a trip complete with restaurants, hotels and sightseeing, all within your budget. Proofread, summarize or write a letter or report. Rewrite a document so a child can understand it. Turn a recording of a meeting into minutes. Check spelling, grammar and accuracy. Translate a document.

Check the reliability of a website before you shop online. Get answers to your gardening or home-maintenance questions. Scale a recipe up or down. Compare products.

Got a job interview coming up? Ask AI to play the recruiter and help you sharpen your answers – in writing or, for extra realism, in conversation mode.

Some people strike up "friendships" or "relationships" with AI platforms. We don't recommend it, but it's worth a mention.

It's a brave new world.

L'IA votre nouvel assistant … mais pas un expert

Michel A Chevrier

L'intelligence artificielle fait la une de l'actualité – tant pour ses avancées remarquables que pour les inquiétudes qu'elle suscite concernant l'emploi, son impact sur l'environnement et les scénarios apocalyptiques. Quiconque s'est déjà essayé à l'IA sait à quel point celle-ci peut être une ressource précieuse. Que vous planifiiez un circuit touristique dans les Pouilles, conceviez une cabane dans les arbres ou élaboriez un plan d'affaires, l'IA est un outil impressionnant.

Mais attention ! En matière de conseils médicaux, financiers ou juridiques, l'IA peut vous aider à vous informer, mais elle ne remplace en aucun cas les conseils d'un professionnel ou d'un expert.

Voici quelques conseils sur ce qu'il faut faire et ne pas faire pour les novices en matière d'IA.

Ne partagez jamais d'informations personnelles ou financières sensibles (numéro de Sécurité sociale, mots de passe, coordonnées bancaires, noms réels) avec l'IA.

Vérifiez toujours les informations qu'il fournit : elles peuvent être erronées même si elles semblent parfaitement fiables. Demandez la liste des sources utilisées pour élaborer sa réponse. Cela vous permettra de lire et d'analyser vous-même ces documents. Posez la même question à différents sites d'IA, puis comparez les réponses.

Les quatre sites d'IA les plus populaires sont ChatGPT, Gemini, Claude et Copilot. Vérifiez ce qui est disponible gratuitement. Les informations qu'ils peuvent fournir sont presque illimitées. Organiser un voyage comprenant des restaurants, des hôtels et des visites touristiques en respectant un budget. Corriger, résumer ou rédiger une lettre, ou un rapport. Réécrire un document pour qu'un enfant puisse le comprendre. Rédiger un compte-rendu à partir de l'enregistrement d'une réunion. Vérifier l'orthographe, la grammaire et la précision. Traduire un document.

Vérifier la fiabilité d'un site web lorsque vous faites des achats en ligne. Avoir des réponsesà des questions sur le jardinage ou l'entretien de la maison. Adapter les quantités d'une recette. Comparer des produits.

Vous préparez un entretien d'embauche? Demandez à l'IA de jouer le rôle du recruteur et de vous aider à améliorer vos réponses, soit par écrit ou encore plus réaliste, en mode conversationnel.

Certaines personnes entretiennent des « amitiés » ou des « relations » avec des plateformes d'IA – ce n'est pas recommandé, mais cela vaut la peine d'être souligné.

C'est un monde nouveau.

Espace au coeur des mains d'Isabelle
Isabelle Piette
Massage détente/*relaxing massage*
Soin polarité/*polarity*
Massage énergétique/*energetic massage*
Réflexologie/*reflexology*
Soin pied complet/*complete foot treatment*
450 521-2913

Myriam Proulx
Relation d'aide, Soin énergétique
Harmonisation des chakras
Méditation guidée
Accompagnement émotionnel
FB: Au coeur de l'être
450 531-1401
459 chemin Knowlton Lac Brome

Bienvenue aux nouveaux patients
Accepting new patients
langues - Fr, En, Esp, It.
Dr. Juan Carlos Rodriguez
• Dentisterie générale
• Traitements de canaux
• Couronnes, et plus
Dr Juan Carlos Rodriguez, DMD • Dr François Leclerc, DMD
Karolyn Hotte, HD • Yossef Edery, denturologiste
Participant of Canadian Dental Care Plan (CDCP)
Participant au Régime canadien de soins dentaires (RCSD)
459 chemin Knowlton, Knowlton, QC, J0E 1V0
450 243-6193

Have your club's or group's events printed free in Bulletins. Drop off copy at *Tempo*, 317 Knowlton Rd. before the 10th of the month.

BULLETINS

Pour faire publier sans frais les activités de votre organisme, déposez un avis à *Tempo*, 317, ch. Knowlton, avant le 10 du mois.

November 2

• **Meeting of Canadian Club of Yamaska Valley.** 2 p.m. Emmanuel United Church, 203 rue Principale, Cowansville. Speaker: Julie Manning, co-artistic producer, of the The Tashme Project; The living Archives. Subject: Japanese Canadian Internment experience in Canada and Quebec. Members: free, $15 for non-members. Info: 579-537-5954. Email: CdnClubYamaskaValley@icloud.com

November 5 - 12 - 19

• **Creek United Church,** 278 ch. Brill West Bolton. Join any or all of our free fall discussion series, noon to 2 p.m. led by our new minister, Nathaniel McMaster. Please bring a brown bag lunch; we will offer dessert, coffee and tea, followed by our program. Call 450-539-2129 to let us know you'll be joining us.

November 8

• **Knowlton Lions Club Remembrance Day Brunch** between 9 a.m. and 1 p.m. at Knowlton Academy. Donate what you can.

• **Special Remembrance Sunday Service** honouring the sacrifice and service of our local veterans. Creek Church, 278 ch. Brill, West Bolton, 9 a.m. All welcome.

November 11

• **Remembrance Day ceremony.** Cenotaph on Victoria Street 11 a.m.

November 14

• **Colfax Rebekah Lodge** will be having a flea market at the Oddfellows Hall in Knowlton from 9 a.m. to 4 p.m. Hot dogs, coffee and soft drinks will be sold. If you wish to reserve a table for $20. to sell your treasures call Lynn at 450-243-6778.

November 18-21 and 26-29

• **Knowlton Players** present Hansel & Gretel – The Pantomime. Theatre Lac-Brome. Tickets on sale October 24 and can be purchased at www.knowltonplayers.ca

November 29

• **Knowlton Harmony Band.** Christmas concert, 2 p.m. at Centre Lac-Brome. Free will offering. Proceeds to a local charity.

• **Contra dance** with live music and caller. All are welcome More info on Facebook: Contra Sutton. 2 - 5 p.m. at Sutton Legion, 2 rue Curley, Sutton.

December 5

• **Lions Club Santa Claus Parade.** Lining up at Windmill Plastics at 12. Touring the town at 1 p.m. Info: Chrisillick@gmail.com

• **Brome Lake Land Foundation** will hold its Annual General Meeting from 2 p.m. to 3 p.m. in the Activity Room at the TBL Community Centre, 270 Victoria, Knowlton.

2 novembre

• **Réunion du Cercle canadien de la Vallée Yamaska.** 14h. Église unie Emmanuelle, 203, rue Principale, Cowansville. Conférencière: Julie Manning producteure artistique associée de: The Tashme Project; The Living Archives. Sujet: Internement des citoyens japonais au Canada et au Québec. Gratuit pour les membres, 15$ pour les non-membres. Info: 579-537-5954. Courriel: CdnClubYamaskaValley@icloud.com

5 - 12 - 19 novembre

• **Église Creek United,** 278 ch. Brill, Bolton-Ouest. Participez à la série de discussions sous la direction du nouveau ministre Nathaniel McMaster de midi à 14h. Apportez un lunch, nous offrons le dessert, café ou thé. Téléphonez au 450-539-2129 pour confirmer votre présence.

8 novembre

• **Brunch du Jour du Souvenir** du Club Lions de 9h à 13h. Académie Knowlton. Donnez ce que vous pouvez.

• **Dimanche du Jour du Souvenir** pour honorer les vétérans locaux. Église Creek , 278 ch. Brill, Bolton-Ouest. 9h. Bienvenue à tous.11 novembre

11 novembre

• **Cérémonie du Jour du Souvenir** au cénotaphe rue Victoria,11h.

14 novembre

• **Marché aux puces** de Colfax Rebekah Lodge à la salle Oddfellows de Knowlton, 9h - 16h. Hot dogs, café et liqueurs douces en vente. Si vous dézirez réserver une table au montant de 20$ téléphonez à Lynn au 450-243-6778.

18 - 21 et 26-29 novembre

• **Knowlton Players** présente: Hansel et Gretel ¬ The Pantomime. Théâtre Lac-Brome. Billets en vente le 24 octobre ou à www.knowltonplayers.ca

29 novembre

• **Concert de Noël de l'Harmonie de Knowton**. Centre Lac-Brome 14h. Entrée libre. Somme recueillie remise à un organisme de charité.

• **Contra Dance.** Musique sur place et animateur. Plus d'info sur Facebook: Contra Sutton .14h - 17h. Salle de la Légion Sutton, 2 rue Curley, Sutton.

5 décembre

• **Défilé du Père Noël du Club Lions.** Rendez-vous à midi à Plastiques Moulin. Promenade dans la ville à 13h. Info: Chrisillick@gmail.com

• **Fondation des Terres du Lac Brome**. Réunion annuelle de 14h à 15h. Centre Lac-Brome, salle des activités, 270, Victoria, Knowlton.

Nassim Bouhacida
Pharmacien - propriétaire

Pharmacie Eric Bergeron et Nassim Bouhacida
310, chemin Knowlton
Lac-Brome (Qc) J0E 1V0
Tél. 450 243-5700
Fax: 450 243-0415

796532@uniprix.com affiliés à uniprix

SPORT PHYSIO PLUS

Physiothérapie - *Physiotherapy*
Ostéopathie - *Osteopathy*
Massothérapie - *Massage therapy*
Kinésiologie - *Kinesiology*
Psychologie - *Psychology*

550 chemin Knowlton 579 438-8484



Votre destination unique pour décorer votre maison.
Camlen is your one stop shop for home design.
110, ch Lakeside, Knowlton
camlenfurniture.ca

Galerie
Elca London
300, Chemin de Knowlton Knowlton, QC J0E 1V0
www.elcalondon.com | info@elcalondon.com
514-282-1173



Stan Rzyzora

Fred Langan



Stan Rzyzora, who has died at the age of 78, was a man who spent a great part of his life in and around Knowlton. He was a member of the large Polish community that came to this area after the Second World War.

Stan was born in 1948 in a refugee camp in Reute, Germany. His father, Jan Rzyzora, and mother, Antonia Lis, were both slave labourers under the brutal Nazi regime. Like millions of other victims of the war the Rzyzora family worked to escape war torn Europe. Jan Rzyzora, Stan's father, came to Canada in 1952. His wife and two sons followed the next year. A Polish community organization in Montreal found a small farm for the family just outside Knowlton.

Stan Rzyzora attended Knowlton High School, as it was then called. He and his brother Jan both worked as caddies at the Knowlton Golf Club and Stan became an accomplished golfer, winning at least one junior championship. Stan attended Bishop's University for two years and left to work at Clairol in Knowlton, and then at a sales job at Wire Rope Industries in Montreal. An outgoing man, "he had an infectious personality" said his brother Jan. He was successful in sales and also worked in Toronto for a while. He started his own firm, but it failed in the recession of the early 1980s. Stan returned to Knowlton and certified as a painter and plasterer and worked mostly on his own. He also worked at the Raleigh bicycle factory in Waterloo before it closed. An accomplished wood worker, he made Muskoka chairs for local customers.

Stan Rzyzora was well known for two specialities: Polish dill pickles and Kielbasa sausages using Polish recipes from his parents. Stan was married twice but had no children. He is survived by his brother Jan, sister Elizabeth, two nephews and three nieces.

Stan Rzyzora, décédé à l'âge de 78 ans, a passé une grande partie de sa vie à Knowlton et dans les environs. Il appartenait à l'importante communauté polonaise venue dans la région après la Seconde Guerre mondiale.

Stan est né en 1948 dans un camp de réfugiés à Reute, en Allemagne. Son père, Jan Rzyzora, et sa mère, Antonia Lis, avaient tous deux été soumis aux travaux forcés sous le brutal régime nazi. Comme des millions d'autres victimes de la guerre, la famille Rzyzora a cherché à quitter une Europe ravagée par le conflit. Jan Rzyzora, le père de Stan, est arrivé au Canada en 1952 ; son épouse et ses deux fils l'ont rejoint l'année suivante. Une association communautaire polonaise de Montréal a trouvé une petite ferme pour la famille, près de Knowlton.

Stan Rzyzora a fréquenté le Knowlton High School, l'école secondaire locale. Lui et son frère Jan ont tous deux travaillé comme caddies au Club de golf de Knowlton ; Stan est devenu un golfeur accompli, remportant au moins un championnat chez les juniors. Après deux années d'études à l'Université Bishop's, il a été embauché chez Clairol à Knowlton, puis a occupé un poste dans la vente chez Wire Rope Industries à Montréal « Il était très sociable », a déclaré son frère Jan , il a connu le succès dans la vente et a également travaillé quelque temps à Toronto. Il a lancé sa propre entreprise, mais a fait faillite lors de la récession du début des années 1980. De retour à Knowlton, il s'est qualifié comme peintre et plâtrier et a travaillé surtout à son compte. Il a aussi travaillé à l'usine de vélos Raleigh à Waterloo. Menuisier accompli, il fabriquait des chaises de type « Muskoka » pour des clients locaux.

Stan Rzyzora était connu pour deux spécialités : ses cornichons polonais à l'aneth et ses saucis-ses Kielbasa, préparés selon les recettes polonaises de ses pa-rents. Stan a été marié deux fois mais n'a pas eu d'enfants. Il laisse dans le deuil son frère Jan, sa sœur Elizabeth, deux neveux et trois nièces.

West Bolton Council – October

Tony Rotherham

All members of council were present including Rebecca Bailey, elected by acclamation to council in a by-election September 25. Ms. Bailey replaces Nancy Lanteigne who stepped down in July. Ms. Bailey was introduced as part of a family that has been in West Bolton (Bailey Road) and Brome County for many generations.

Work is progressing on engineering and architectural plans for the renovation of town hall. The plans will form the basis of a public presentation and used to apply for a provincial grant to cover part of the costs.

Payment of municipal expenses of $69K and $36K in salaries was approved. Contracts for surveying and culvert replacement planning were also approved.

In rural Quebec, septic tanks are pumped out every two years at houses with full-time residents and every four years for second homes. In West Bolton, homeowners are responsible for hiring pumping companies. Some municipalities have a single service provider for all which reduces costs. West Bolton will look into whether a single contractor would be a most cost-effective approach.

Water quality testing of all streams in West Bolton has been carried out since 2015. Water quality has been consistently good and improving year over year. To save money, future testing will be done every two years.

The celebration of the 150th anniversary of the Municipality of West Bolton held on August 22 was a resounding success. The mayor expressed his sincere thanks to all those who volunteered and those who generously donated funds and goods. The event attracted more than 250 people and included food and activities for residents of all ages, young and old.

Next meeting: November 2, 7:30 p.m.

Conseil Bolton-Ouest

Traduction: Guy Côté

Tous les membres du conseil étaient présents, y compris Rebecca Bailey, élue par acclamation lors d'une élection partielle le 25 septembre. Mme Bailey succède à Nancy Lanteigne qui a démissionné en juillet. Elle a été présentée comme étant issue d'une famille établie de Bolton-Ouest (sur le chemin Bailey) et dans le comté de Brome depuis plusieurs générations.

Les travaux relatifs aux plans d'ingénierie et d'architecture pour la rénovation de l'hôtel de ville progressent. Ces plans serviront de base à une présentation publique et à une demande de subvention provinciale visant à couvrir une partie des coûts.

Le paiement de dépenses municipales s'élevant à 69 000 $ et de salaires totalisant 36 000 $ a été approuvé. Des contrats pour des travaux d'arpentage et pour la planification du remplacement de ponceaux ont également été approuvés.

Dans les zones rurales du Québec, la vidange des fosses septiques s'effectue tous les deux ans pour les résidences occupées à l'année et tous les quatre ans pour les résidences secondaires. À Bolton-Ouest, il incombe aux propriétaires de faire appel à des entreprises d'enlèvement des ordures. Certaines municipalités ont recours à un prestataire unique pour l'ensemble du territoire, ce qui permet de réduire les coûts. Bolton-Ouest étudiera la possibilité de confier ce mandat à un seul entrepreneur s'il s'agit de la solution la plus économique.

Des analyses de la qualité de l'eau de tous les cours d'eau de Bolton-Ouest ont été faites depuis 2015. La qualité de l'eau s'est révélée bonne de manière constante et s'améliore d'année en année. Afin de réaliser des économies, les prochaines analyses seront effectuées tous les deux ans.

Les célébrations du 150e anniversaire de la municipalité de Bolton-Ouest qui ont eu lieu le 22 août, ont connu un succès retentissant. Le maire a exprimé ses sincères remerciements aux bénévoles ainsi qu'aux personnes ayant généreusement fait des dons en argent ou en nature. L'événement a attiré plus de 250 personnes et a fourni de la nourriture ainsi que des activités pour les résidents de tous âges.

Prochaine séance : le 2 novembre à 19 h 30.

Clarification – Knowlton Film Festival

In the Editorial in the October issue of *Tempo*, the Théâtre Lac-Brome leadership was in advertently associated with the Knowlton Film Festival organization.

We are sorry if this may have caused confusion. We would like to congratulate the Festival's whole team, led by Julie Bradet, as well as all the volunteers, for making this year's Festival such a success and for drawing hundreds of film lovers and excitement into town.

The Théâtre is the main venue for the Festival. The Festival team is grateful for the warm welcome each year and for the use of the projection equipment, theatre and foyer that is so perfect for these events.

Rectificatif – Festival du film de Knowlton

Dans notre éditorial d'octobre, nous avons associé à tort la direction du Théâtre de Lac-Brome à l'organisation du Festival du film de Knowlton. Nous nous excusons de cette confusion.

Nous tenons à féliciter toute l'équipe du Festival, dirigée par Julie Bradet, ainsi que les bénévoles pour le succès de cette édition et le bel enthousiasme qu'elle a suscité.

Le Théâtre de Lac-Brome est le principal lieu de diffusion du Festival. L'équipe est heureuse d'y être accueillie chaque année et de profiter de sa magnifique salle équipée pour la projection numérique, ainsi que de son très beau foyer qui se prête si bien aux rencontres et aux événements.

kirk lawrence
design

INTERIORS

450 770.1653
kirklawrence.kl@gmail.com



Our wines are as unique as the view

285, chemin Brome
Lac-Brome (Fulford)

COURVILLE

450-243-0266
vignoblecourville.com

Pantomime is coming

Susan Jacques

For the uninitiated, a pantomime is British theatrical entertainment based on a nursery tale and featuring topical songs, tableaux and dances. Audience participation is encouraged, especially to alert cast members to danger and also to sing along to well-loved songs.

Knowlton Players is excited to present, at Theatre Lac-Brome, eight performances of Hansel and Gretel, with a twist, directed by Katherine Jacques.



Of particular note, there are three parents participating with their children, several teenagers from Massey Vanier and other cast members from as far away as Granby, Farnham and Bromont. There are approximately 30 cast members to take you on a thrilling journey through an enchanted forest and an encounter with Nightshade, the Wicked Witch of the Woods. This pantomime should delight audiences of all ages.

Performance Dates: Evening: November 19, 20, 21, 26, 27 and 28 at 7 pm; Matinee: November 22 and 29 at 2 pm. Tickets go on sale October 24 at noon (Adults $25 and children 12 and under $20) at **www.knowltonplayers.ca or by calling: 450-915-0562**

Knowlton Players is a community theatre organization dedicated to producing high-quality theatrical productions and providing opportunities for local performers, volunteers and audiences to engage with the performing arts.

Pantomime au Théâtre

Traduction: Guy Côté

Pour les non-initiés, une « pantomime » est un genre de représentation théâtrale inspirée d'un conte pour enfants, qui comprend des chansons sur l'actualité, des tableaux vivants et des danses. La participation du public y est encouragée, notamment pour prévenir les personnages d'un danger ou chanter en chœur des airs populaires.

La troupe Knowlton Players est enchantée de jouer au Théâtre Lac-Brome, huit représentations d'une version revisitée de *Hansel et Gretel*, mise en scène par Katherine Jacques.

Fait notable, la distribution réunit trois parents et leurs enfants, plusieurs adolescents de l'école Massey-Vanier, ainsi que des comédiens venus de Granby, Farnham et Bromont. Une trentaine d'artistes vous entraîneront dans un périple palpitant à travers une forêt enchantée, où vous ferez la rencontre de Nightshade, la méchante sorcière des bois. Cette pantomime délectera les spectateurs de tous âges.

Dates des représentations : en soirée, les 19, 20, 21, 26, 27 et 28 novembre à 19 h ; en matinée, les 22 et 29 novembre à 14 h. Les billets seront mis en vente le 24 octobre à midi (25 $ pour les adultes, 20 $ pour les enfants de 12 ans et moins) sur le site **www.knowltonplayers.ca ou par téléphone au 450-915-0562.**

Knowlton Players est une organisation théâtrale communautaire qui se consacre à la création de spectacles de grande qualité, tout en offrant aux artistes locaux, aux bénévoles et au public l'occasion de s'immerger dans les arts de la scène.







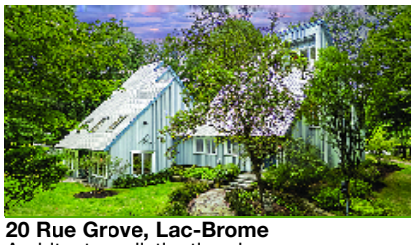
LYNNE GRAVELLE

Courtier Immobilier Résidentiel et Commercial
450-522-7589
lynnegravelle@royallepage.ca
www.lynnegravelle.ca

ROYAL LEPAGE AU SOMMET

DONATEUR DE RÉTRIBUTIONS

votre rêve à l'acti



20 Rue Grove, Lac-Brome
Architecture distinctive dans un environnement privilégié à découvrir!
Centris: 20255511 **1,599,000 $**



5 Ch. Tuer, Bolton-Ouest
Chutes impressionnantes sur près de 2 acres à quelques minutes du village de Knowlton
Centris: 27100927 **783,000 $**



106 Ch. Baker, Potton
Intérieur remarquable sur 3,64 acres, avec grange et une vaste cour clôturée
Centris: 20156521 **799,000 $**



182 Rue de Bondville, Lac-Brome
Vue et accès au lac
Centris: 18631575 **2200 $ / mois**



70 Ch. Schoolcraft, Potton
Un domaine d'exception de 72 acres
Centris: 21902358 **1,350,000 $**



400 Ch. Lakeside, Lac-Brome
Emplacement de choix
Centris: 25032255 **275,000 $**

VB | VÉRONIQUE BOUCHER
courtier immobilier résidentiel

MAISONS DE PRESTIGE



3 ch. Stukely, Bolton-ouest
575 000$,
Centris 23720679



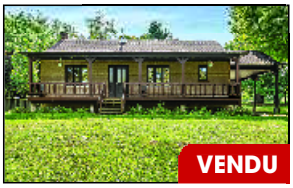
99 ch. Knowlton, Knowlton
Ancienne Université Bishops, pour Artiste!
849 000$,
Centris 20628700



499 ch. De Bondville
À quelques pas du lac
995 000$,
Centris 12373645



600 Lakeside
Maison-garage-chalet sur le lac
1 995 000$
Centris 27071656



21 rue March, Knowlton



44 rue De Bruges, Waterloo



106 rue Taylor, Lac-Brome,
542 000$,
Centris 14225605



12 Stone Haven, Lac-Brome
accès au lac
995 000$
Centris 11044223



ROYAL LEPAGE AU SOMMET

TOP 2% NATIONAL POUR L'ANNÉE 2025

450 525-2318
veroniqueboucher.royallepage.ca



Lois Hardacker

Courtier immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker

Visitez mon site web pour des terrains et magnifiques propriétés
Visit my website for land and beautiful homes
www.loishardacker.com

3 Victoria,
Knowlton,
Lac-Brome, QC,
J0E 1V0

ROYAL LEPAGE AU SOMMET
AGENCE IMMOBILIÈRE
REAL ESTATE AGENCY

450.242.2000
lois@royallepage.ca



LAC BROME – Privé à souhait, cette résidence architecturale est impressionnante par ses vastes espaces habitables, ses cinq foyers, son quartier d'invités, et plus. Garage triple, 79 acres, forêt d'érables.
3 750 000$



KNOWLTON – Substantial brick two-level home, beautifully renovated, with an amazing amount of space downstairs, a sunroom, a double garage. Located in the popular Marina neighbourhood, just steps from Brome Lake.
$1,800,000



COUP DE COEUR – Construite en 2019 et mise à jour depuis, plan ouvert au rez-de-chaussée, solarium et chambre principale; salle familiale et plus au rez-de-jardin, garage triple. Terrain 1,37 acre. Près de Knowlton.
1 500 000$



"LE RELAIS", an institution at the heart of Knowlton! This thriving inn has 12 rooms, indoor and sundeck dining facilities. 2 commercial rental units and 2 apartments are included. Your chance to own a landmark.
$1,950,000 + GST/QST



PEACEFUL and private 1.7-acre retreat near Knowlton, designed for discerning owners. It offers over 4,600 sq. ft. of refined living, blending elegance, space, flexibility. Add to this exceptional build quality and easy access.
$1,150,000



LAC BROME – Vous rêvez d'espace? Beaucoup de possibilités ici : grande cuisine, rencontres de famille, d'amis, bureau, studio, salle de jeux, de lecture, de musique, ou autres. Garage, terrain 1,25 acre, cul-de-sac.
825 000$



LAC BROME – Delightful 4-bdrm bungalow, open-plan layout, sunroom, finished basement. The large detached garage is ideal for a mechanics workshop or other opportunities. A perfect balance between family living and exceptional versatility.
$790,000



"LE 400"LAKESIDE" – Condo mis à jour, lumineux, AC aux trois niveaux, endroit tranquille face à l'étang. Vous profiterez de son parc sur le Lac Brome, la piscine, tennis/pickleball, possibilité d'entreposage.
625 000$



COLDBROOK
AGENCE IMMOBILIÈRE

Lise Champagne
Courtier immobilier résidentiel et commercial
Real Estate Broker
Cell. 450 931-0991 lisechampagne@coldbrook.ca



NOUVEAUTÉ
Élégance jumelée à la nature
Cowansville
Centris # 26984651 1,525,000$



DESIGN ET SIMPLICITÉ
secteur recherché
Cowansville
Centris # 28787423 1,278,000$



VENDU
OFFRES MULTIPLES EN 2 JOURS
103 rue Desjardins, Brigham



INVESTISSEURS
8415-8417 8e avenue Montréal
Duplex, sans locataires
Centris # 25083961 740,000$



VENDU
110 Alizée, Cowansville



DOMAINE D'EXCEPTION
Découvrez un domaine d'une rare beauté!
1130 rue Bresse, Ascot Corner
Centris # 16048109 5,400,000$



ColdBrook
AGENCE IMMOBILIÈRE

Reginald Gauthier, c.i.a., d.a.
450-531-3652 46 ans d'experience

Everyone knows a real estate broker. In our area it seems like there is one hidden behind every tree. Your neighbour is one. Your cousin knows one. Your friend's daughter or son just got their licence. And there's probably someone on Facebook who has already offered to sell your house for you. So why choose one broker over another? Experience. Judgment. Knowledge of the market. Reputation. And, perhaps most importantly, finding someone whose way of doing business is right for you. Have a great fall everyone!

Tout le monde connaît un courtier immobilier. Dans notre région, on dirait qu'il y en a un caché derrière chaque arbre. Votre voisin en est un. Votre cousin en connaît un. La fille ou le fils de votre ami vient d'obtenir son permis. Et il y a probablement quelqu'un sur Facebook qui vous a déjà proposé de vendre votre maison à votre place. Alors, pourquoi choisir un courtier plutôt qu'un autre ? L'expérience. Le bon jugement. La connaissance du marché. La réputation. Et, peut-être plus important encore, trouver quelqu'un dont la façon de travailler vous convient. Passez tous un excellent automne!



Knowlton (21 rue Benoit)
Résidence de prestige clé en main, idéalement située rue Benoit, à quelques pas du lac Brome, de la marina et de la piste cyclable.

1 495 000$



Rare propriété de ±97 acres
à West Bolton, dans un secteur recherché des Cantons-de-l'Est. Environ 50 acres d'érablière non exploitée offrent un beau potentiel pour éventuellement développer une exploitation acéricole.

1 795 000$



Perchée sur les hauteurs de Knowlton,
cette propriété d'exception de 20 acres offre une rare combinaison d'intimité absolue, d'architecture raffinée et de panoramas à couper le souffle sur le lac Brome.

4 475 000$



Propriété d'exception à Potton!
Cette résidence sur mesure en brique, de 4 chambres, est nichée sur un magnifique terrain boisé de 2,75 acres dans un secteur recherché!

840 000$



Vue imprenable sur le sud.
Cette confortable maison à flanc de colline a de l'espace pour tout. Famille nombreuse, week-ends entre amis, entreprise à domicile.

987 930$



Cette remarquable demeure centenaire,
inspirée du prestigieux style architectural Second Empire -- une déclinaison emblématique de l'architecture victorienne.

1 285 000$





MARIE-JOSÉEROULEAU

COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

514.660.6682

MJ.ROULEAU@THEAGENCYRE.COM



55, Rue de Louvain | WATERLOO | MLS 13613873

VENDU

4 CAC | 2 SDB

Cour intime entièrement clôturée, aucun voisin arrière, terrasse avec auvent rétractable, spa, coin feu & remise. **accès à la piscine extérieure chauffée, au parc & au lac Waterloo.**



38, RUE DU PARCOURS | LAC-BROME | MLS 11548972

VENDU

TERRAIN DE 2 ACRES | 3 + 1 CAC | 3 + 1 SDB | 2 GARAGES DOUBLES

Une adresse prestigieuse où raffinement, intimité et qualité de vie se rencontrent au coeur de Lac-Brome.







14 RUE CAMPBELL | LAC BROME | MLS 18935881

5 CAC I 3 SDB I ACCÈS AU LAC AVEC QUAI PRIVÉ | 1 995 000 $

DOMAINE DE 3,19 ACRES I GARAGE SIMPLE I GÉNÉRATRICE 22 KW ET PLUS ENCORE!

THE AGENCY

Résidente de Knowlton. Stratégie locale. Rayonnement international.

Une approche personnalisée, une stratégie efficace et un accompagnement professionnel pour concrétiser vos projets immobiliers en Estrie.

HABITEZ VOS RÊVES EN ESTRIE

THEAGENCYMONTREAL.COM | THE AGENCY MONTRÉAL AGENCE IMMOBILIÈRE
UNE FRANCHISE INDÉPENDANTE







NOUVEAUTÉ
2+ acres zonage comm/res.
49, rue Mont-Echo, Lac-Brome
750 000$ Centris: 20145287



NOUVEAUTÉ!
Grand terrain de 87 acres, possibilité de reconstruction
128, rue Wells, Lac-Brome
875 000$ Centris: 24039177



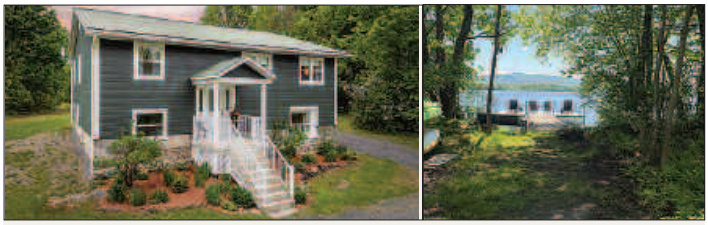
NOUVEAUTÉ
Demeure exceptionnelle!
526, ch. Robinson, Sutton
2 598 000$ Centris: 12847041



NOUVEAUTÉ
10 acres Bi-génération
375, ch. Stagecoach,
Lac-Brome
1 550 000$
Centris: 27908143



44, rue James, Knowlton
545 000$
Centris: 11093041



NOUVEAU PRIX!
Acces au lac, 1.7 acres
659, ch. de Bondville, Lac-Brome
750 000$ Centris: 20145287



Accès piscine, tennis, lac
19, Tsse des Boisés,
Lac-Brome
665 000$
Centris: 20145287



12 acres-Incredible views!
3234, ch. Bullard, Dunham
$948,000
Centris: 17449888



17 ch. Cousens,
Bolton-Ouest
939 000$
Centris: 21207722



129, ch. Glen, Bolton-Ouest
535 000$
Centris: 27047433

Sotheby's INTERNATIONAL REALTY | Québec



BORD DE RIVIÈRE 949 000$
17 rue Korner, Lac-Brome
MLS 24744236



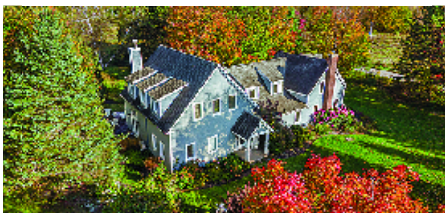
DOMAINE INVERNESS 1 295 000$
29B rue Saint-Andrew, Lac-Brome
MLS 18973401



CHARME INTEMPOREL 1 395 000$
19 rue Rock Hill, Lac-Brome
MLS 18111929



DOMAINE SUGAR HILL 1 995 000$
88-8 Ch. Sugar Hill, Lac-Brome
MLS 16859388



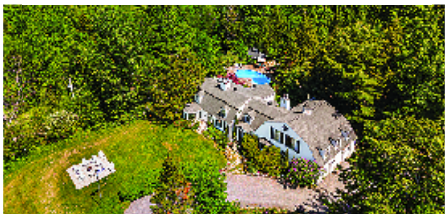
DOMAINE D'EXCEPTION 2 195 000$
207 Ch. de Foster, Lac-Brome
MLS 24859318



TERRAIN 290 000$ + TPS/TVQ
Ch. Du Dôme, Bolton-Est
MLS 26082657



DOMAINE CHAMPÊTRE 2 389 000$
404 Ch. De Brome, Lac-Brome
MLS 16115459



LOCATION 17 000$/ MOIS
115 Ch. Sugar Hill, Lac-Brome
MLS 14594411



ACCÈS AU LAC LONG 265 000$ + TPS\TVQ
Ch. Andrew-Galvin, Bolton-Est
MLS 15219203



SUR 7 ACRES 735 000$
602 Route Missisquoi, Bolton-Est
MLS 13204948



TERRAINS PROJET LISIÈRE
À Partir de 250 000$ + TPS\TVQ
Ch. Judd, Sutton
MLS 21213122



TERRAIN 649 000$
Ch. De Mansville, Sutton
MLS 23233433

L'excellence immobilière des Cantons-de-l'Est, depuis plus de 18 ans



G/B/M
COURTIERS IMMOBILIERS

450.243.0808
BARSALOUMEUNIER.COM
17 CHEMIN LAKESIDE, KNOWLTON

MARIE-PIERS BARSALOU
Courtier immobilier agréé
450.577.0272

JOHANNE MEUNIER
Courtier immobilier
514.926.5626

sothebysrealty.ca | Sotheby's International Realty Québec. Entreprise indépendante et autonome. Agence immobilière.

ENGEL&VÖLKERS®

WILLIAMS / ST-LAURENT & CIE.



LUXE & RAFFINEMENT • 10.5 ACRES
30 Ch. Sugar Hill, Lac-Brome
Centris #10616508 **3,450,000$**



UN AIR DE VACANCES, CHEZ SOI
544 Ch. de Bondville, Lac-Brome
Centris #18969265 **995,000$**



PLEINE DE PERSONNALITÉ !
49 Rue Maple, Lac-Brome
Centris #13807255 **825,000$**



LA DOUCEUR DE LA CAMPAGNE
22 Ch. Cousens, Bolton-Ouest
Centris #10766422 **695,000$**



LAC & QUAI, L'ESPACE POUR PROFITER
4 Rue Alarie, Lac-Brome
Centris #9303875 **1,868,000$**



LE CHARME, TOUT SIMPLEMENT
12 Rue Pierre, Lac-Brome
Centris #20574683 **995,000$**



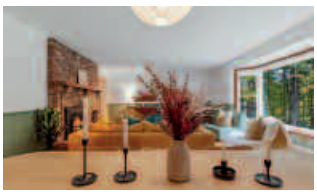
UNE ADRESSE D'EXCEPTION
40 Rue Stockwell, Lac-Brome
Centris #21500469 **1,495,000$**



UN DOMAINE, UNE HISTOIRE
40-42 Ch. Mizener, Bolton-Ouest
Centris #26420298 **2,998,000$**



STYLE UNIQUE • SITE EXCEPTIONNEL
790 Ch. Old Notch, Sutton
Centris #27055239 **1,785,000$**



L'ESPRIT VINTAGE CHALEUREUX
55 Rue Kennedy, Lac-Brome
Centris #16133900 **695,000$**



CHARME ET ALTITUDE
168-170 Ch. Demers, Sutton
Centris #27622350 **745,000$**



DÉCOR CHIC BOHO • VUE
508-3 Ch. de Bondville, Lac-Brome
Centris #16025321 **715,000$**



CONDO RÉNOVÉ • SITE CONVOITÉ
400 Ch. Lakeside #58, Lac-Brome
Centris #26941562 **565,000$**



VENDU
Terrain Ch. Paramount, Bolton-Ouest



VENDU EN OFFRES MULTIPLES
7 Rue du Parcours, Lac-Brome



VENDU
41 Rue St-Andrew, Lac-Brome



SANDRA WILLIAMS
Courtier immobilier agréé
sandra.williams@engelvoelkers.com
T.450.531.8464



NADIA ST-LAURENT
Courtier immobilier résidentiel
nadia.st-laurent@engelvoelkers.com
T. 450.330.1930

ENGEL & VÖLKERS KNOWLTON • WILLIAMSST-LAURENT.COM

Sandra Williams, courtier immobilier résidentiel et commercial (C6934) / Nadia St-Laurent, courtier immobilier résidentiel (G4603 - Nadia St-Laurent Inc.).
ENGEL & VÖLKERS MONTRÉAL (G7014) Agence immobilière, franchisé indépendant et autonome. ©2026 Engel & Völkers Tous droits réservés. Si votre propriété est déjà inscrite, veuillez ne pas faire cas de cette annonce.